

ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ON AIR NEWS

32 - *L'air du temps / Up in the air*

MAIS QU'EST-CE
QUI FAIT COURIR
PIERRE SAINTE-LUCE ?

WHAT DRIVES PIERRE SAINTE-LUCE?

12 - *Changer d'air / A breath of fresh air*

LA DOMINIQUE :
DE NOMBREUX ATOUS POUR SÉDUIRE

DOMINICA: SO MANY ENTICING ASSETS

Credit photo : ©Guillaume Aricque



MACTe
AN NOU
MACTe
EN NOUS

HISTOIRE
MÉMOIRE
PATRIMOINE

MACTe
AN NOU
MACTe
EN NOUS

DU MARDI AU DIMANCHE DE 9H A 18H

VENDREDI NOCTURNE JUSQU'À 21H

LE MUSÉE DE LA CARAÏBE

HISTOIRE. MÉMOIRE. PATRIMOINE

MACTe

GU A D E L O U P E



Mémorial ACTe - Centre Caraïben d'Expressions et de Mémoire de la Traite et de l'Esclavage, Darbousier, rue Raspail, 97110 Pointe-à-Pitre. ©Lou DENIM





#CallasInParis
Montres et bijoux

Préparez la rentrée...



79€
Bracelet et boîte
gold pierres
cadran bleu
CN21-44



69€
Bracelet
rose et silver,
cadran gris clair
CN21-42



89€
Bracelet nylon bleu
boîte gold rose
cadran bleu
CN21-58



89€
Bracelet
gold & silver
cadran vert
CN21-59

CALLAS
PARIS

GUADELOUPE : Destreland 0590 81 67 05 • MARTINIQUE : La Galleria 0596 73 27 27
GUYANE : Callas distribuée dans les bijouteries Buiette

  Callas Paris www.callas-bijoux.com

To us "VIP" also stands for "Very Important Pet"®



ST BARTH EXECUTIVE is the only certified French AOC based in St. Barts (with secondary bases in St. Martin and Guadeloupe), operating a new generation of Pilatus PC12NGX throughout the Caribbean and beyond (USA, South Central America), ensuring the safest and finest travel experience.

® Bring your pets with you to enjoy paradise with all your loved ones.



BOOK Booking@StBarthExecutive.com
CALL + (590) 590 873 044
VISIT stbarthexecutive.com

Wings of Freedom



e-coupons



BOOSTEZ VOTRE ENVOL AVEC 3 FORFAITS !

Et simplifiez vos voyages
avec nos services dédiés !

20

e-coupons

50

e-coupons

100

e-coupons



Rendez-vous sur
airantilles.com



CHER(E)S PASSAGER(E)S

Nous tenons tout d'abord à remercier les plus de 80000 passagers qui ont choisi notre compagnie pour leur déplacement dans toute la Caraïbe au cours de cette saison estivale.

Les périodes de fortes activités sont aussi des périodes durant lesquelles on est susceptible de rencontrer quelques incidents d'exploitation liés à une programmation tendue et qui peuvent donc perturber les modalités de voyage d'une partie de nos clients. C'est ainsi qu'environ 450 ou 500 passagers sur les 80000 que nous avons transportés ces deux derniers mois, ont subi des dysfonctionnements dans leurs conditions de voyages. Nous leur présentons toutes nos excuses et mettons tout en œuvre pour limiter au maximum ce genre d'incident.

Nous tenons à vous assurer que votre bien être et votre sécurité sont nos priorités. Quels que soient les aléas, nous mettons toujours tout en œuvre pour vous offrir le meilleur niveau de service possible.

Après cette saison estivale globalement réussie, nous travaillons pour que cette rentrée soit à la hauteur de vos espérances. Que vous soyez voyageur d'affaires ou de loisirs, nous souhaitons vous accompagner au mieux et faciliter vos déplacements sur notre réseau, le plus large de la Caraïbe. De nouvelles offres appropriées à cette période de rentrée vous seront proposées et nous vous invitons à vous renseigner auprès de nos agents commerciaux ou de votre agence de voyage.

Vous pouvez aussi obtenir toutes les informations sur nos réseaux sociaux ou notre site internet.

Nous vous souhaitons une agréable rentrée et un excellent vol à bord de nos avions. ✈

DEAR PASSENGERS

First of all, we would like to thank the more than 80,000 passengers who have chosen our company for their travel throughout the Caribbean during this summer season.

The periods of high activity are also times when we are likely to encounter some operational incidents related to a tense schedule and which can therefore disrupt the travel arrangements of some of our customers. About 450 or 500 passengers out of the 80,000 we have transported over the last 2 months have suffered from disruptions in their travel conditions. We apologize to them, and we are doing our best to limit this kind of incident as much as possible.

We want to assure you that your well-being and safety are our priorities. No matter what happens, we will always do our utmost to offer you the best level of service.

After a successful summer season overall, we are working to ensure that this fall season lives up to your expectations. Whether you are a business or leisure traveler, we want to accompany you as best as possible and facilitate your travel on our network, the largest in the Caribbean. New offers appropriate to this period of re-entry will be proposed to you and we invite you to contact our commercial agents or your travel agent.

You can also get all information on our social media and our website.

We wish you a pleasant return from the summer holiday and hope you enjoy your flight on board our aircraft. ✈

Eric Koury
Président / Chairman



SEPTEMBRE-OCTOBRE - NOVEMBRE 2022

Bimestriel réalisé et édité par

Éditions Ante Insulae
 Bas-du-Fort
 BP-33 ; Village Viva
 97190 Le Gosier
 FWI – Guadeloupe
 0690 747 777
 redaction@anteinsulae.fr
 RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
 N° de gestion 2015 B 875
 Sarl au capital de 5 000 €

Directeur de publication
 Eric Koury

Rédactrice en chef
 Agnès Monlouis-Félicité
 amf@anteinsulae.fr

Rédaction

Mathieu Audigier (Mode)
 Olivier Aussedat (Nautisme)
 Rachel Barrett-Trangmar (Initiative,
 Mathias Flodrops (Culture, Festival)
 Cécile Gitany (Cuisine Caraïbienne)
 Agnès Monlouis-Félicité (Tourisme,
 Pépite, Emploi, Initiative académique,
 Communication, Gastronomie,
 Performance, Cyclisme)
 Jean-Maurice Montoute (Cultures
 autochtones)
 Edgard Parfait (Tourisme)
 Victoria Payen (Epicuriens)
 Mahité Perrault (Tourisme)
 Julie Vainqueur (A la Une, Evènement)
 Audrey Virassamy (Culture)

Crédits photos récurrents ou
 partenaires
 @LePelican; Buzz mag; Katherine
 Vulpillat; Shutterstock; Adobe Stock ;
 Autres crédits photos : voir articles

Direction artistique
 Jan Masgrau

En couverture
 Pierre Sainte-Luce

Crédits Photo de couverture
 @Guillaume Aricique

Traduction / Relecture
 CIL Translation, Ellen Lampert-Greaux,
 Rachel Barrett-Trangmar, Olivier
 Aussedat, Edgard Parfait

Impression
 Serigraf

La reproduction, même partielle,
 des articles et illustrations publiés
 dans ce magazine, est interdite.
 Les Éditions Ante Insulae déclinent
 toute responsabilité pour les
 documents remis.
 Magazine réalisé et imprimé
 aux Antilles-Guyane.
 Le papier est issu de forêts gérées
 durablement PEFC.

Tourisme *Tourism* 12
 Culture *Culture* 20
 Nautisme *Boating* 24
 Cultures autochtones
Indigenous Cultures 28

À la Une *Cover Story* 32
 Évènements *Events* 36
 Pépite *Gold Nugget* 42
 Emploi *Employment* 46
 Initiative *Initiative* 48

Communication
Communication 50
 Initiative *Initiative* 52
 Gastronomie
Gastronomie 54
 Epicuriens
Epicurean Made in Caribbean 58
 Cuisine caraïbienne
Caribbean food 60

Culture *Culture* 64
 Évènement *Evens* 66
 Festival *Festival* 68
 Performance *Performance* 70
 Cyclisme *Cycling* 72
 Mode *Fashion* 74
 VIP *VIP* 76
 Évènements *Events* 86
 La Compagnie *Company* 88
 Jeux *Puzzles* 92

CHANGER D'AIR
 A BREATH
 OF FRESH AIR
 12-31

L'AIR DU TEMPS
 UP IN THE AIR
 32-63

À L'AIR LIBRE
 DANCE ON AIR
 64-94



MACTe
 AN NOU
 MACTe
 EN NOUS
 HISTOIRE
 MÉMOIRE
 PATRIMOINE

MACTe
 AN NOU
 MACTe
 EN NOUS



Résidence Artistique
**RONALD
 CYRILLE
 AKA ▶ B.BIRD**

Artiste invité
 2022 - 2023

MACTe'UP
 Identités Plurielles

R. Cyrille
 "B.BIRD"



LA DOMINIQUE : DE NOMBREUX ATOUTS POUR SÉDUIRE

DOMINICA:

SO MANY ENTICING ASSETS

ENTRE LA GUADELOUPE ET LA DOMINIQUE, C'EST UNE LONGUE HISTOIRE D'AMOUR. MAIS LES TOURISTES GUADELOUPÉENS MANQUENT UN PEU À L'APPEL DEPUIS LA CRISE SANITAIRE. AUJOURD'HUI, LES CONDITIONS D'ACCÈS ONT ÉTÉ ASSOULPIES ET LES ROTATIONS MARITIMES ET AÉRIENNES ONT REPRIS. C'EST DONC LE MOMENT IDÉAL POUR L'ÎLE NATURE DE RELANCER SA DESTINATION. ET ELLE A DE QUOI PLAIRE...

IT HAS BEEN A LONG-LASTING LOVE STORY BETWEEN GUADELOUPE AND DOMINICA. HOWEVER, VISITORS FROM GUADELOUPE HAVE BEEN MISSING A LITTLE SINCE THE HEALTH CRISIS. TODAY, ACCESS CONDITIONS HAVE BEEN EASED AND AIR AND SEA TRAVELS HAVE RESUMED. IT IS THEREFORE THE PERFECT TIME FOR THE NATURE ISLAND TO PROMOTE ITS DESTINATION. AND THERE'S A LOT TO ENJOY...



L'office du Tourisme de la Dominique - Discover Dominica – s'est rendu en Guadeloupe, en compagnie de plusieurs responsables d'hébergements, présenter les atouts de l'île et les nouveaux projets touristiques lors d'une conférence de presse. Elle s'est tenue le 28 juillet à l'hôtel Salako dans la commune du Gosier. « J'encourage le public à tomber amoureux à nouveau avec la Dominique. Et si vous n'avez pas encore découvert votre voisin si proche, je vous invite à saisir l'opportunité, indique avec enthousiasme Kimberly King, directrice marketing de Discover Dominica. Elle a évoqué les nombreuses possibilités de vivre des expériences uniques. Les atouts de ce territoire de 754 km² sont en effet nombreux et peuvent séduire des touristes de différents profils, qu'ils soient aventuriers, adeptes du farniente ou à la recherche d'échanges authentiques et culturels.

DES HÉBERGEMENTS DE QUALITÉS ~

Les responsables d'hébergements qui accompagnaient la délégation de Discover Dominica ont présenté leurs nouvelles offres. En effet, depuis le cyclone Maria en 2017, un fort travail de développement a permis de voir émerger une offre d'hébergement plus diversifiée. La reconstruction du Jungle Bay du côté de la Soufrière, la rénovation du Rosalie Bay Eco-Resort, l'arrivée du prestigieux Cabrits Resort & Spa Kempinski, aux côtés d'établissements comme le Secret Bay, le Fort Young Hotel, le Citrus Creek Plantation et bien d'autres, permettent à chacun de trouver un hébergement sur-mesure et adapté à ses moyens.

LE TOURISME CULTUREL EN FER DE LANCE ~

Évènement annuel phare de la Dominique, le World Kréyol Music Festival attire des milliers de Guadeloupéens. Il se tiendra cette année du 28 au 30 Octobre. Le World Kréyol Music Festival est le grand rendez-vous musical à ne pas manquer », rappelle Gordon Henderson ambassadeur de la culture présent à la

Dominica's Tourist Office - Discover Dominica - went to Guadeloupe, along with several accommodation managers, to present the island's assets and new tourist projects at a press conference. It was held on July 28 at the Salako hotel in Le Gosier. "I invite people to fall in love with Dominica again. And if you haven't yet discovered your nearest neighbor island, you should seize this opportunity, enthused Kimberly King, Marketing Director of Discover Dominica. She spoke of the many unique experiences Dominica has to offer. This 754 km² territory has indeed very much to offer for all kinds of visitors: adventures, relaxed times, or even authentic and cultural exchanges.

QUALITY ACCOMMODATION ~

The accommodation managers coming with the Discover Dominica delegation presented their new offers. Since Hurricane Maria in 2017, strong development work has led to the emergence of a more diversified accommodation offer. The reconstruction of Jungle Bay on the Soufrière side, the renovation of Rosalie Bay Eco-Resort, the new prestigious Cabrits Resort & Spa Kempinski, alongside establishments such as Secret Bay, Fort Young Hotel, Citrus Creek Plantation and many others, for everyone to find customized and suitable accommodation.

SPEARHEADING CULTURAL TOURISM ~

The World Kréyol Music Festival, Dominica's flagship annual event, attracts thousands of Guadeloupeans. It will be held this year from October 28 to 30. The program has not been revealed but, «no matter who the headliners will be, the World Kréyol Music Festival is a great musical event not to be missed,» insists Gordon Henderson, cultural ambassador at the press conference. Beyond this essential event on the calendar, other musical and cultural events may also be of interest to Guadeloupe which shares Creole culture and many musical influences with



conférence de presse. Au-delà de cet incontournable du calendrier événementiel, d'autres manifestations musicales et culturelles peuvent aussi intéresser la Guadeloupe qui partage avec son île voisine la culture créole et de nombreuses influences musicales. Avec le Jazz'N Créole en Mai, le tout nouveau « Cadence-Lypso Tribute Festival » en juillet, le Carnaval en Février ou la découverte de la culture Kalinago, les touristes peuvent profiter toute l'année de découvertes artistiques.

DES NICHES A EXPLORER ~ La Dominique est appelée « l'île nature » en raison de sa végétation riche et luxuriante et de son approche durable du tourisme. Elle possède le deuxième plus grand lac bouillonnant du Monde et recense plus de 365 rivières ! Kimberly King a ainsi évoqué ces expériences de niche qui sont aujourd'hui des atouts fort en termes de développement. Les passionnés de randonnée et les aventuriers en forêt peuvent se frotter au sentier le plus long de la Caraïbe, le Waitukubuli. Les amoureux de la mer peuvent observer les baleines et autres mammifères marins, ou s'adonner à d'exceptionnelles plongées sous-marines. Le futur et inédit « Waitukubuli Sea Trail » permettra aux kayakistes de naviguer du Nord au Sud de l'île. Enfin, avec ses spas chauds naturels, ses offres de massages et de séances de yoga, la Dominique mise sur le bien-être pour attirer les visiteurs en quête de détente, de relaxation et de reconnexion. Première du classement des 25 meilleures îles de la Caraïbe établi par Travel+ Leisure, la Dominique est prête à dévoiler tous ses trésors! ➤

its neighboring island. With Jazz'N Créole in May, the brand new «Cadence-Lypso Tribute Festival» in July, the Carnival in February or the discovery of Kalinago culture, tourists can enjoy artistic discoveries all year round.

NICHES TO EXPLORE ~ *Dominica is called «the nature island» because of its rich and lush vegetation and its sustainable approach to tourism. It has the second largest bubbling lake in the world and has more than 365 rivers! Kimberly King evoked these niche experiences that are strong assets today in terms of development. Hiking enthusiasts and adventurers in the forest can rub shoulders with the longest trail in the Caribbean, the Waitukubuli. Sea lovers can observe whales and other marine mammals, or indulge in exceptional scuba diving. The future and unprecedented «Waitukubuli Sea Trail» will allow kayakers to navigate from the North to the South of the island. Finally, with its natural hot spas, its massages and yoga sessions, Dominica relies on well-being to attract visitors in search of relaxation and reconnection. First in the Travel+ Leisure ranking of the 25 best islands in the Caribbean, Dominica is ready to show all its treasures!* ➤

PLUS D'INFORMATIONS / MORE INFORMATION
<https://discoverdominica.com>



SunnyCaribes
VOYAGES

Vous avez tout compris!

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIÈRES

SPECIAL FESTIVAL WEEK END DOMINIQUE AU DEPART DE PTP à partir de 150€

PACK ESCAPADE > DOMINIQUE



3 JOURS / 2 NUITS HOTEL

Rosalie Bay ****

VOLS A/R **airantilles** CaribbeanUnited Caribsky

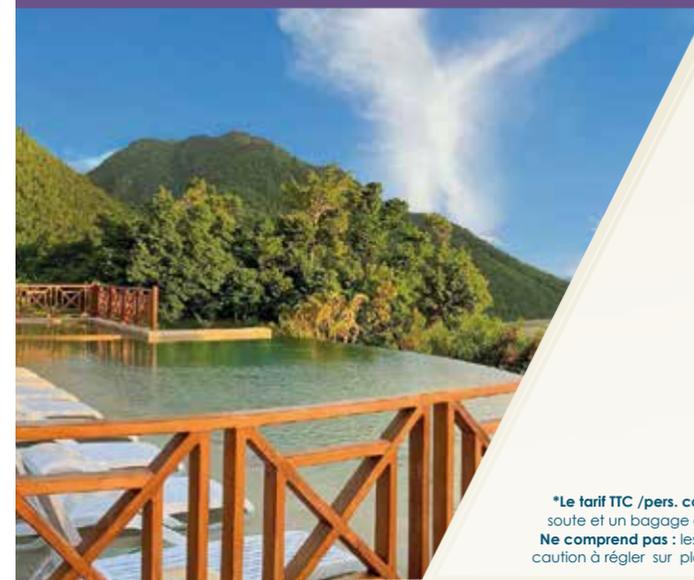
+ chambre double + petits déjeuners

à partir de

509€/pers*

*Le tarif TTC /pers. comprend : vols aller/retour Pointe-à-Pitre/Dominique, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg en soute et un bagage cabine de 5 kg, les transferts aéroport-hôtel le package selon la prestation choisie.
 Ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence.

PACK ESCAPADE > DOMINIQUE



3 JOURS / 2 NUITS HOTEL

Jungle Bay ****

VOLS A/R **airantilles** CaribbeanUnited Caribsky

+ chambre double + petits déjeuners

à partir de

729€/pers*

*Le tarif TTC /pers. comprend : vols aller/retour Pointe-à-Pitre/Dominique, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg en soute et un bagage cabine de 5 kg, les transferts aéroport-hôtel le package selon la prestation choisie.
 Ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence.

www.sunnycaraibes.com

0590 384 338

17 Lot Agat/Im. Technopolis/97122 Baie-Mahault | [sunnycaraibes](https://www.sunnycaraibes.com)

airantilles
Partenaire officiel



LA DOMINIQUE : BIENVENUE EN TERRE KALINAGO !

DOMINICA:
WELCOME TO THE LAND OF THE KALINAGOS!

SPECIAL
KALINAGO WEEK
ON SEPTEMBER
2022

ON N'Y VIENT PAS POUR LE BLING BLING OÙ POUR SE MONTRER MAIS PLUTÔT POUR SE RECONNECTER À LA NATURE, POUR SE RESSOURCER DANS TOUS LES SENS DES THERMES. C'EST UN PETIT PAYS VOLCANIQUE AUX 365 RIVIÈRES... ET PRESQU'AUTANT DE CASCADES ET AUTRES SOURCES CHAUDES ! C'EST LA PERLE VERTE DE LA CARAÏBES, PROBABLEMENT LA PLUS PRÉSERVÉE DE TOUTES LES ÎLES QUI COMPOSENT L'ARCHIPEL. MÊME SES PREMIERS HABITANTS, LES INDIENS KALINAGOS, ONT SURVÉCU AU POIDS DE L'HISTOIRE. LA VERDURE Y RÈGNE EN MAÎTRE ET VOUS N'EN REVIENDREZ PAS INDIFFÉRENT. BIENVENUE À LA DOMINIQUE, L'ÎLE NATURE !

YOU WILL NOT COME HERE FOR THE SHOW OR FOR THE GLITTER BUT RATHER TO RECONNECT WITH NATURE, TO SOURCE FOR REFRESHING ENERGY IN ALL THE SENSES OF TERM. IT IS A SMALL VOLCANIC COUNTRY WITH 365 RIVERS...AND ALMOST AS MANY WATERFALLS AND HOT SPRINGS! IT IS THE GREEN PEARL OF THE CARIBBEAN, PROBABLY THE MOST PRESERVED OF ALL THE ISLANDS THAT COMPOSE THE ARCHIPELAGO. EVEN ITS FIRST INHABITANTS, THE KALINAGO INDIANS, HAVE SURVIVED THE WEIGHT OF HISTORY. HERE, MOTHER NATURE REIGNS SUPREME AND WILL NOT LEAVE YOU INDIFFERENT. WELCOME TO DOMINICA, THE NATURE ISLAND!

D'aucuns y viennent pour observer les baleines – la Dominique est l'un des hot spots dans le monde où l'on peut apercevoir ces mammifères marins et autres cétacés quasiment toute l'année. D'autres convergent ici pour la plongée sous-marine – l'une des curiosités se trouve dans la baie de Champagne, nommée ainsi en raison des bulles de gaz volcaniques qui s'échappent des profondeurs de la mer tels des milliers de petits diamants remontant à la surface. D'autres encore, y voient le parfait terrain pour jouer aux pirates des Caraïbes – plusieurs scènes de la célèbre franchise Disney ont d'ailleurs été tournées dans ce décor naturel enchanteur empreint de mystère.

Mais si vous avez la chance de visiter ce petit pays dont une partie – le Parc national de Morne Trois Pitons – est classée au patrimoine mondial de l'UNESCO, l'une des expériences immersives à ne pas rater est le contact avec la culture Kalinago. C'est un trésor immatériel que seule la Dominique peut offrir aux visiteurs, le temps d'un voyage dans le temps.

« Grand est son corps » ou encore Wai'tu kubuli dans la langue des Kalinagos, c'est le nom que ces premiers habitants de l'île lui donnèrent en rappel sans doute de son relief principalement composé de massifs montagneux à la végétation luxuriante.

Some people come here for whales watching – Dominica is indeed one of the hot spots in the world where you can approach these marine mammals and other cetaceans almost all year round. Others converge here for scuba diving – one of the most breath-taking sights is Champagne Bay, named as such because of the volcanic gas bubbles that rise to from the depths of the sea to the surface like thousands of tiny diamonds. Some others see it as the perfect play ground to impersonate the pirates of the Caribbean – several scenes from the famous Disney franchise were shot in this enchanting natural setting steeped in mystery.

But, if you have the chance to visit this small country, part of which – Morne Trois Pitons National Park – is listed as a UNESCO World Heritage Site, one of the immersive experiences not to miss is being introduced to the Kalinago culture. It is an intangible treasure that only Dominica can offer visitors as they embark on a journey back in time.

“Great is her body” or Wai'tu kubuli in the language of the Kalinagos, this is the name that these first inhabitants gave to their island, certainly in reference to its relief mainly composed of massive mountain ranges covered



Ils y seraient arrivés en remontant l'arc antillais en pirogue depuis les côtes de l'actuel Venezuela 3000 ans avant J-C. Un jour de 1493, un dimanche très exactement, Christophe Colomb et ses hommes débarquèrent sur l'île et la renommèrent Dominica en référence au jour de la semaine en question. Commença alors pour les indiens indigènes une longue série de batailles de territoire acharnées dont l'issue leur fut hélas défavorable alors que, dans le même temps, l'île passa des mains des Espagnols à celles des Français en 1635 puis entre celles des Anglais en 1763. Cependant, contrairement aux autres îles de la Caraïbes où ces populations autochtones ont été totalement exterminées, à la Dominique elles doivent leur survie à une combativité exemplaire et à leur connaissance de ce terrain escarpé bien souvent impraticable pour les colons. C'est donc ainsi que la culture Amérindienne a survécu dans la Caraïbe et est parvenue jusqu'à nous plusieurs siècles plus tard.

Si elle ne compte plus qu'environ 3000 âmes, la communauté Kalinago de Dominique n'en demeure pas moins la plus large de l'archipel des Antilles. Elle est régie par sa propre gouvernance et vit au Nord-Est de l'île dans un territoire de 1500 hectares qui lui a été attribué à l'issue de traités successifs – dont le dernier date de 1903 – avec la couronne

with lush vegetation. They allegedly arrived there sailing up the Caribbean arc by canoe from the coasts of present-day Venezuela 3000 years BC. One day in 1493, a Sunday precisely, Christopher Columbus and his men landed on the island and renamed it Dominica referring to the day of the week in question. Then began a long series of fierce territorial battles for the native Indians, the outcome of which was unfortunately unfavorable to them. During the same period the island went from the Spaniards' control to the French's in 1635 before the British took over in 1763. However, unlike the other islands of the Caribbean where these indigenous populations were totally exterminated, in Dominica they owe their survival to an exemplary combativeness and to their knowledge of this steep terrain often impracticable for the settlers. This is how the Native American culture survived in the Caribbean and remained accessible to us until this date, several centuries later.

Although it only approximately amounts to 3,000 souls, the Kalinago community of Dominica is nonetheless the largest in the Antilles archipelago. They are administrated by their own governance and live in the North-East part of the island on a 1500 hectares territory which was allocated to



Britannique. Il est aujourd'hui possible de visiter les hameaux ou de séjourner dans un écolodge, pour une expérience en totale immersion dans la culture Kalinago et ainsi toucher de près leur art de la poterie et de la vannerie, leur maîtrise du travail du bois, leur connaissance des plantes et leur vie en communion avec la nature.

Et c'est aujourd'hui une des bonnes raisons de visiter l'île de la Dominique.

De là, il est possible de s'adonner à l'activité incontournable sur l'île : la randonnée. Les plus téméraires pourront rejoindre les 184 km du Wai'tu kubuli National Trail qui parcourent l'île du Nord au Sud. Comptez tout de même 14 jours de marche au cœur de la forêt tropicale. Sur votre chemin, de nombreuses merveilles vous attendent... Des bassins aux reflets d'émeraudes. Des lacs, comme Fresh Water Lake réputé pour la pureté de son eau ou Boiling Lake – un lac d'altitude bouillonnant car situé dans le cratère d'un volcan somnolant. Mais rassurez-vous il existe d'autres randonnées accessibles à des marcheurs moins aguerris, comme celle menant aux majestueuses cascades de Trafalgar qui fendent la verdure dans un fracas apaisant.

De retour dans votre lodge, vous serez sans doute accueilli.e par les champs et les danses traditionnels Kalinagos qui ne manqueront pas de prolonger votre expérience de la zénitude made in Dominica. ♡

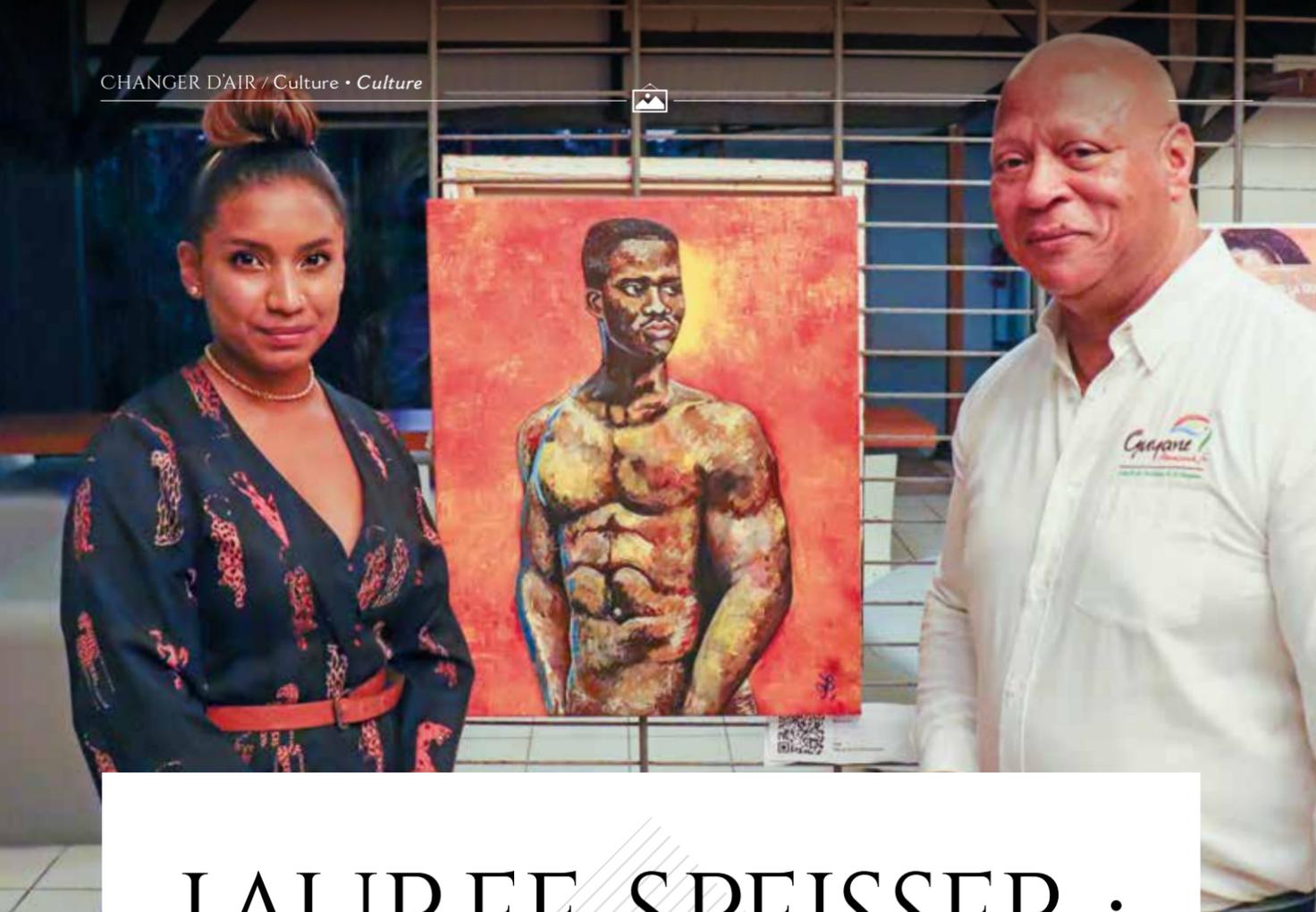
them following a series of treaties – the last of which dates from 1903 – with the British crown. It is now possible to visit hamlets or to stay in an eco-lodge, for a total immersive experience in the Kalinago culture and thus experiment first hand their art of pottery and basketry, their mastery of woodworking, their knowledge of plants and their life in communion with nature.

And this is one of the good reasons to visit the island of Dominica today.

From there it is possible to indulge in one of the island's main recreational activities: hiking. Those who feel adventurous will certainly join the 184 km of the Wai'tu kubuli National Trail which crosses the island from north to south. A good 14 days expedition altogether through the heart of the tropical forest. On your way, many wonders await you... Natural pools with emerald reflections. Lakes, such as Fresh Water Lake renowned for its pristine water or Boiling Lake – a bubbling high altitude lake located in the crater of a dozing volcano. But fear not, there are other hikes accessible to less experienced walkers, such as the one leading to the majestic Trafalgar waterfalls which pierce through the greenery in a soothing din.

Back in your lodge, you will certainly be greeted by traditional Kalinago chanting and dancing performances which will prolong for sure your experience of "zenitude" made in Dominica. ♡





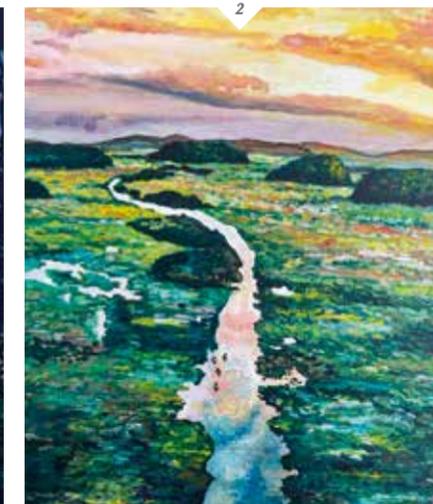
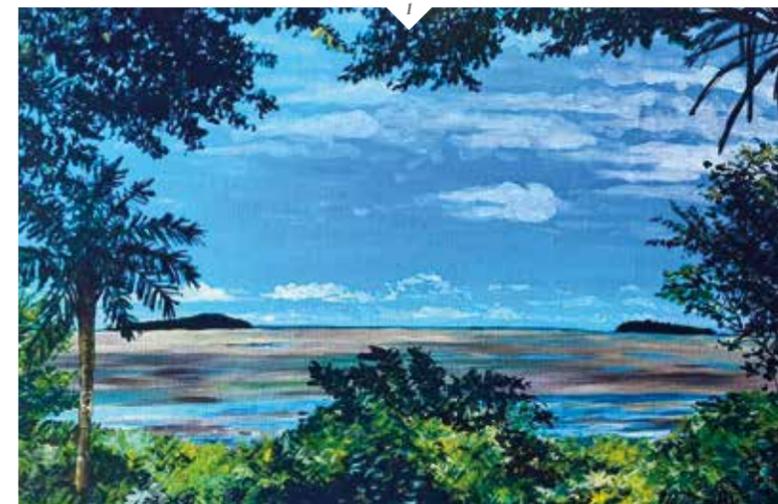
LAUREE SPEISSER : REGARD SUR UNE GUYANE CAPTIVANTE

LAUREE SPEISSER:

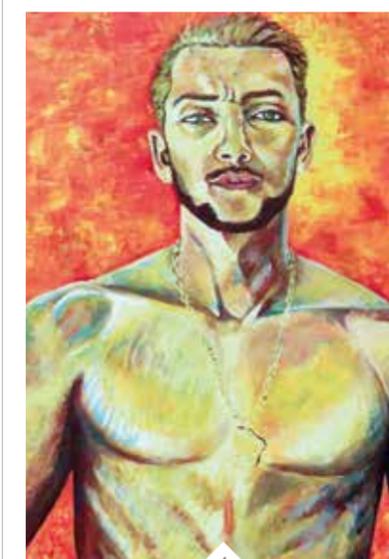
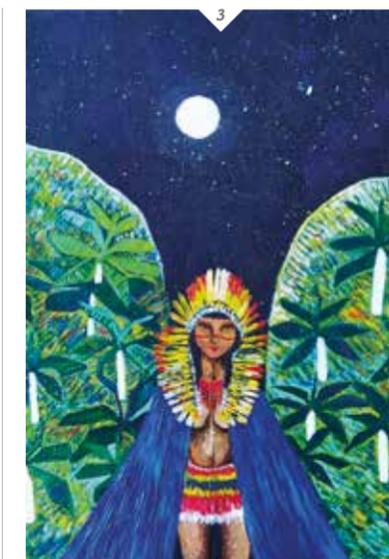
LOOKING AT FRENCH GUIANA, A CAPTIVATING LAND

FAIRE LA PROMOTION DE LA GUYANE EST LE LEITMOTIF DE LAUREE SPEISSER. AMOUREUSE DE LA NATURE, DES CULTURES ET DES MODES DE VIE DE SA TERRE NATALE, LA JEUNE FEMME DE 28 ANS ENTEND BIEN LA FAIRE BRILLER DANS SON ŒUVRE. RENCONTRE AVEC L'ARTISTE LORS DE SA DERNIÈRE EXPOSITION À L'HÔTEL MONTABO DE CAYENNE.

PROMOTING GUIANA IS LAUREE SPEISSER'S LEITMOTIF. IN LOVE WITH HER NATIVE LAND'S NATURE, CULTURES AND LIFESTYLES, THE 28-YEAR-OLD WANTS IT TO SHINE THROUGH HER WORK. MEETING WITH THE ARTIST DURING HER LAST EXHIBITION AT THE MONTABO HOTEL IN CAYENNE.



Sur ses toiles, les couleurs de la nature guyanaise explosent, chatoyantes, troublantes. Les regards surtout, enivrent. Qu'il s'agisse de l'œil perçant d'une harpie féroce ou de celui, hypnotique, d'un caïman à lunettes. Avec Bushido, l'exposition qu'elle a présentée au Grand hôtel Montabo, à Cayenne, durant le mois de juin, l'artiste a montré qu'elle savait également capter l'attention en peignant des êtres humains. Là aussi, le magnétisme des regards est saisissant. Au cœur de cette collection : des hommes de Guyane. Beaux, intrigants, énigmatiques. A l'image de la Guyane, eux aussi. « Bushido, cela veut dire « la voie du guerrier » en japonais, souligne Lauree Speisser. C'est le fruit d'une réflexion que je mène depuis de nombreuses années sur la place de l'homme et de la femme et particulièrement sur le rôle de l'homme et de ses valeurs dans notre société moderne. »



Guiana's natural colors burst on her canvas, shimmering, disturbing. Especially eyes, filling you with wonder, whether the piercing eye of a fierce harpy eagle or the hypnotic eye of a spectacled caiman. With Bushido -the exhibition she presented at Grand Hotel Montabo in Cayenne in June- the artist showed that she also succeeds in painting human beings. Here as well, eyes express intense magnetism. At the heart of this collection: men from Guiana. Beautiful, intriguing, enigmatic. Just like Guiana. Bushido means «the way of the warrior» in Japanese, emphasizes Lauree Speisser. «It is the result of many years of reflection on the place of men and women and particularly on the role of men and their values in our modern society.»

Fond of drawing and painting since childhood, Lauree Speisser began taking lessons at the age of 3 with Olivia Debyser, a Kourou artist who also emphasizes colorful paintings. She left Guiana after high school and traveled the world. Guinea Conakry, India, Brazil, Thailand, Singapore... After 10 years, she felt like going home. «Guiana has always inspired me and I thought it was due to the landscapes. However, I now know what inspires me and what I missed most when I was away: Guiana's culture and its human warmth.»



Brésil, Thaïlande, Singapour... Après 10 ans, l'envie d'un retour au pays la tenaille. « La Guyane m'a toujours inspirée et je pensais que c'était seulement à cause des paysages. Mais je sais maintenant que ce qui m'inspire, et ce qui me manquait le plus quand j'étais loin, c'était la culture, la chaleur humaine de la Guyane. »

Alors, l'artiste fait de ce besoin viscéral de promouvoir son pays sa marque de fabrique. Une volonté qui trouve un écho chez Jean-Luk Le West, président du Comité de Tourisme de Guyane. « Je scrute toujours avec intérêt tout ce qui fait la promotion de la destination Guyane. Je ne peux que me satisfaire du fait que le monde de l'Art fait ce qu'il peut pour la valorisation du territoire. Montrer notre savoir-faire pour faire découvrir notre savoir-être fait partie des éléments de promotion de notre territoire. »

Désormais associée au Lions Club Cayenne Guyane Amazonie, Lauree Speisser reverse une partie de ses ventes au profit de projets solidaires. Ainsi, le club service a pu compter sur son financement pour aider des familles cayennaises victimes des dernières inondations. ➤

Promoting her country as her trademark became the artist's deep-rooted need. A desire that Jean-Luk Le West, president of the Guiana Tourism Committee, understands well. «I always look with great interest into everything that promotes French Guiana as a destination. I am really pleased when the art world does its part to promote it. Showing our know-how is a way to encourage tourists to discover our land.»

Now associated with the Lions Club Cayenne Guyane Amazonie, Lauree Speisser donates part of her sales to solidarity projects. The service club could count on its funding to help Cayenne families who were the victims of the latest floods. ➤

CONTACT

Site Web: <https://lauree-art.sumup.link>

Facebook : @lauree_

Instagram: @lauree_spr



TENDACAYOU Ecolodge & SPA

Des Cabanes dans les arbres, un SPA sous la forêt tropicale



Le Spa : ouvert tous les jours à partir de 10h / Spa : open daily from 10:00 am.

Accès aux bassins et au jardin, hammam, relaxation et massage.
Acces to pools, gardens, steam room, massage and meditation.

Dehaies - Iles de la Guadeloupe - F.W.I.
Tél. 0590 28 42 72 - resa@tendacayou.com - www.tendacayou.com



ROUTE DU RHUM 2022

DAVID DUCOSSON

DANS LES STARTING BLOCKS

AVEC GFA CARAÏBES ET SES PARTENAIRES

ROUTE DU RHUM 2022: DAVID DUCOSSON
IN THE STARTING BLOCKS WITH GFA CARAÏBES
AND ITS PARTNERS



ROUTE DU RHUM-DESTINATION GUADELOUPE :
BOOSTÉ ENTRE AUTRES PAR LE SPONSORING DE GFA CARAÏBES, DAVID DUCOSSON POURSUIT SA PRÉPARATION MENTALE ET PHYSIQUE À L'APPROCHE DE LA MYTHIQUE TRANSATLANTIQUE.

ROUTE DU RHUM-DESTINATION GUADELOUPE:
BOOSTED BY THE SPONSORSHIP OF GFA CARAÏBES, DAVID DUCOSSON CONTINUES HIS MENTAL AND PHYSICAL PREPARATION FOR THE LEGENDARY TRANSATLANTIC RACE.

« La 'Route du Rhum-Destination Guadeloupe', ce n'est pas seulement une course au mois de novembre : c'est une course de fond. » Chantier et réfection complète du gréement, mise-à-l'eau et réarmement, premières navigations tests, qualification et marquage du bateau : à quelques semaines de la compétition, David Ducosson et sa petite équipe familiale aux multiples casquettes ne lésinent pas.

« Il y a sans arrêt de nouvelles étapes, de nouveaux défis à relever, c'est très intense. » Désormais en plein apprivoisement de Trilogic, son propre trimaran de quinze mètres, le navigateur originaire de la Guadeloupe avance bout à bout : test et affinage des réglages, analyse et décryptage des réactions du bateau et, surtout, navigation dans toutes les conditions de mer et de vent possibles. « C'est un moment intéressant ! Le bateau est bien, il est rapide. Je prends plaisir à naviguer et à tester mes choix, même s'il faut parfois défaire et refaire, pour bien faire. »

Une préparation aux allures sinon de projet familial, alors que David se voit épaulé par sa compagne Adeline, chargée de l'administratif, par sa belle-sœur Lucie pour la communication et par son frère Laurent, préparateur technique venu de Guadeloupe en renfort. Un effectif réduit qui met encore au défi l'équipe du Trilogic avant le départ du 6 novembre.

'Route du Rhum-Destination Guadeloupe' is not just a race in November: it's a long-distance race. With only a few weeks to go before the competition, David Ducosson and his small family team are not skimping on the work, including the complete refurbishment of the rigging, the launching and refitting of the boat, the first test sails, the qualification and marking of the boat.

«There are always new stages, new challenges to take up, it's very intense.» Now in the midst of taming Trilogic, his own fifteen-meter trimaran, the Guadeloupe-born sailor is moving forward one step at a time: testing and making the final adjustments, analyzing and deciphering the boat's reactions and, above all, sailing in all possible sea and wind conditions. «It's an interesting time! The boat is good, she is fast. I enjoy sailing and testing my choices, although sometimes I have to undo and redo, to do it right.»

The preparation looks like a family project: David is supported by his partner Adeline, in charge of the administration, by his sister-in-law Lucie for the communication and by his brother Laurent, a technical trainer who came from Guadeloupe as a reinforcement. A reduced number of people who still challenge the Trilogic team before departure on November 6.





Parmi tous ses nouveaux partenariats, David Ducosson se réjouit enfin de son association avec l'assureur GFA Caraïbes. Partenaire yole historique en Martinique depuis plus de dix ans, engagé depuis plus longtemps encore dans le sponsoring d'événements sportifs de haut niveau liés à la mer, GFA Caraïbes fut un choix logique et heureux pour David Ducosson dans sa recherche de sponsors. Une alliance dont se félicite la Compagnie d'assurance locale : « Nous avons à cœur d'accompagner nos compatriotes dans leurs défis sportifs. David Ducosson, seul skipper guadeloupéen engagé en multicoque dans cette course mythique, a sollicité GFA Caraïbes pour un partenariat en janvier dernier. Notre intérêt a été double, puisque David Ducosson associe sa participation à la mythique Route du Rhum à l'association DYS de cœur, qui accompagne les enfants touchés par les troubles telles que la dyslexie, la dyscalculie... Nous espérons que notre lion ailé lui portera bon vent à bord du Trilogic.»

Among all his new partnerships, David Ducosson is delighted with the one with the insurer GFA Caraïbes. A historic yawl partner in Martinique for more than ten years, and committed for even longer to sponsoring high-level sporting events related to the sea, GFA Caraïbes was a logical, happy choice for David Ducosson in his search for sponsors. The local insurance company is very pleased with this alliance: «We are committed to supporting our compatriots in their sporting challenges. David Ducosson, the only Guadeloupean skipper competing on a multihull in this legendary race, sought a partnership with GFA Caraïbes last January. Our interest was twofold, since David Ducosson associates his participation in the legendary Route du Rhum with the association DYS de Cœur that supports children affected by disorders such as dyslexia, dyscalculia... We hope that our winged lion will bring him luck on board the Trilogic.»



Pour nous,

Vous êtes bien plus qu'un assuré !

GFA Caraïbes

Votre assureur local

depuis plus de 50 ans

GFA Caraïbes

GFA Caraïbes, vous protège tout au long de la vie avec des solutions d'assurance adaptées en Guadeloupe, Guyane et Martinique.
Particuliers - Professionnels - Entreprises

gfacaraibes.fr





RENCONTRE AUTOUR DE LA DANSE TADZAU

A CELEBRATION OF TRADITIONAL TADZAU DANCE

UNE RENCONTRE EXCEPTIONNELLE A EU LIEU AU VILLAGE AMÉRINDIEN DE KAYODÉ DÉBUT AOÛT : LE PREMIER ÉCHANGE INTERCULTUREL ENTRE TEKOS DE CAMOPI (SUR L'OYAPOCK) À L'EST ET TEKOS DU HAUT-MARONI (SUR LA RIVIÈRE TAMPOK) À L'OUEST DE LA GUYANE.

AN EXCEPTIONAL REUNION WAS HELD IN EARLY AUGUST AT THE AMERINDIAN VILLAGE OF KAYODÉ: THE FIRST INTERCULTURAL EXCHANGE BETWEEN THE TEKOS OF CAMOPI (ON THE BANKS OF THE OYAPOCK RIVER) IN THE EAST AND THE TEKOS FROM HAUT-MARONI (ALONG THE TAMPOK RIVER) IN THE WEST OF FRENCH GUIANA.



Autrefois appelés Emérillons, les ancêtres des teko, au cours de leur migration d'Est en Ouest, ont laissé une trace indélébile dans la toponymie de l'intérieur guyanais : un sentier connu de tous sous le nom de Chemin des émerillons. Ainsi des familles teko ont été éparpillées sur le sol guyanais. Certaines se sont retrouvées au village Kayodé entre le 04 et le 07 août dernier autour de la danse traditionnelle Tadzau ou danse du cochon-bois. Une danse marathon qui a débuté le vendredi 5 août vers 18h et a duré jusqu'au samedi 06 août à 6h du matin, pour une reprise à la mi-journée du samedi pendant presque trois heures.

Plus qu'une danse, c'est une allégorie du mythe fondateur de la nation teko qui est racontée à travers les chants, les musiques aux sons du tulé (flûte) et des kaway (sonnaillles attachées aux pieds), les pas de danse et les habits. Une histoire codifiée. Cette rencontre était aussi un moyen de regrouper des familles teko - seul peuple autochtone uniquement présent en Guyane et nulle part ailleurs dans les Amériques -, de ressouder les liens entre générations et de partager la culture Teko avec les frères autochtones Wayana/Apalai du Haut-Maroni.

Pour les Teko, la danse est un moyen de communiquer avec les ancêtres et les grands esprits des animaux. À l'origine de cet événement, il y a l'association Akanta dirigée par Jammes Panapuy et le groupe de danse de son père, Joachim Panapuy, Teko Makan de Camopi. Les Panapuy, une famille ancrée dans la défense et la préservation de la culture traditionnelle Teko.

Depuis le mois d'avril, l'association Akanta a pu mettre sur pied des ateliers pour la préparation et la transmission d'un grand nombre de savoirs autour de la danse à Camopi : confection des habits traditionnels, pas de danse, fabrication d'instruments de musique, fabrication de tulé, la flûte traditionnelle. Une vingtaine de danseurs et danseuses ont pu être formés et participer à cet échange sur Kayodé. Dans le cas du peuple Teko, la pratique culturelle de

The Teko ancestors, during their migration from the east to the west, left an indelible trail on the interior toponymy of Guiana: a trail known as the "Chemin des Emérillons." This is how the Teko families became scattered on the Guianese land. Certain of these families gathered together at the village of Kayodé on August 4-7, 2022 for a celebration of the traditional Tadzau dance, or the dance of the peccary pig, with a dance marathon starting at approximately 6pm on Friday, August 5 and continuing until 6am Saturday morning, only to start up again at midday on Saturday for almost three more hours.

It's an allegory of the myth about the founding of the Teko nation told through songs, music set the sound of the tulé (flute), and kaway (bells attached to the feet), as well as the dance steps and clothing. This gathering was also a means of regrouping the Teko families—the only indigenous group uniquely found in Guiana, and no place else in the Americas—and to establish links between the generations and to share the Teko culture with their indigenous brothers, the Wayana/Apalai of Haut-Maroni.

For the Teko people, dance is a means of communicating with their ancestors and their spirit animals. The event was organized by the association, Akanta, run by Jammes Panapuy, and the dance group Teko Makan, from Camopi, led by his father, Joachim Panapuy. The Panapuy family is instrumental in the protection and preservation of the traditional Teko culture.

Since the month of April, the Akanta association was able to organize ateliers to prepare for this event, which also serves as a means of sharing and transmitting a great deal of knowledge about the Camopi dance: making the traditional costumes, fabricating the musical instruments, including the "tulé," or traditional flute. Twenty or so dancers were trained to participate in this cultural exchange at Kayodé. For the Teko people, the dance itself has undergone large changes, but is still practiced by



la danse a connu de grands changements mais elle est toujours d'actualité dans les nouvelles générations. Aussi elle continue d'être un marqueur primordial de l'identité Teko.

« Cet échange entre Teko de l'Est et de l'Ouest a dynamisé la transmission inter-générationnelle et permis un rapprochement culturel entre un même groupe séparé géographiquement avec des évolutions différentes selon leur bassin de vie. C'est aussi réaffirmer l'identité Teko en Guyane » explique Jammes Panapuy, président de l'association Akanta. Une nation autochtone qui a failli disparaître durant la 1ère moitié du XXème siècle. Le jeu des alliances avec le peuple wayāpi à l'Est et le peuple wayana à l'Ouest a permis le renouveau démographique des teko, passant d'une cinquantaine d'individus dans les années 1940-50 à plus de 1000 aujourd'hui. Et depuis quelques années, grâce entre autres à des familles comme les Panapuy, la culture teko est en pleine renaissance à l'instar des peuples autochtones de Guyane, plus que jamais mobilisés pour la défense de leurs droits et de leurs cultures.

La journée du 9 août, journée internationale des Peuples Autochtones, a eu une résonance forte en Guyane. Les peuples premiers évoquant des problématiques récurrentes: le foncier, la culture, la reconnaissance des droits mais aussi dénonçant les injustices dont ils estiment être victimes. Des revendications qui ne sont pas nouvelles... ➤

younger generations. It also remains an essential aspect of the Teko identity.

"This exchange between the Teko of the east and the west encourages intergenerational transmission and allowed a cultural reconciliation between members of the same group separated geographically and having evolved differently based on their location. It is also a reaffirmation of the Teko identity in Guiana," explains Jammes Panapuy, president of the association, Akanta, about an indigenous nation that was on the verge of extinction during the first half of the 20th century. The interplay of alliances between the Wayāpi people in the east and the Wayana in the west encouraged a demographic renewal of the Teko nation, increasing from approximately 50 individuals in the 1940's-1950's to more than 1,000 today. And for the past several years, thanks to clans like the Panapuy family, The Teko nation is enjoying a strong renaissance, following the example of other indigenous peoples in French Guiana, who are more than ever motivated to defend their rights and their culture.

August 9, International Day of the World's Indigenous Peoples, is of major importance in French Guiana. The First Peoples gather to discuss their recurring problems: land, culture, and the recognition of their rights, while they also denounce the injustices of which they consider themselves to be victims. These revendications are certainly not new... ➤

DICTIONNAIRE DICO TEKO (TEKO/FRANÇAIS):

<https://corporan.huma-num.fr/Lexiques/dicoTeko.html>

<https://www.reseau-canope.fr/langues-et-innovations-numeriques-educatives-en-guyane/ressources-en-langues/ressources-en-langue-teko.html>

<https://langues-de-guyane.ins.ac-guyane.fr/KALETA-TEKO-AWU-PANAI%CC%83TSI%CC%83-AWU-IPOPE-MA-E%CC%83-dictionnaire-teko-francais.html>



L'ÉLÉGANCE JUSQU'AU MOINDRE DÉTAIL !



DESIGNER PININFARINA
MODÈLE «VISION»

LIVRAISON / INSTALLATION
SUR SAINT BARTHÉLEMY
DISTRIBUTEUR EXCLUSIF



snaidero

CUCINE PER LA VITA

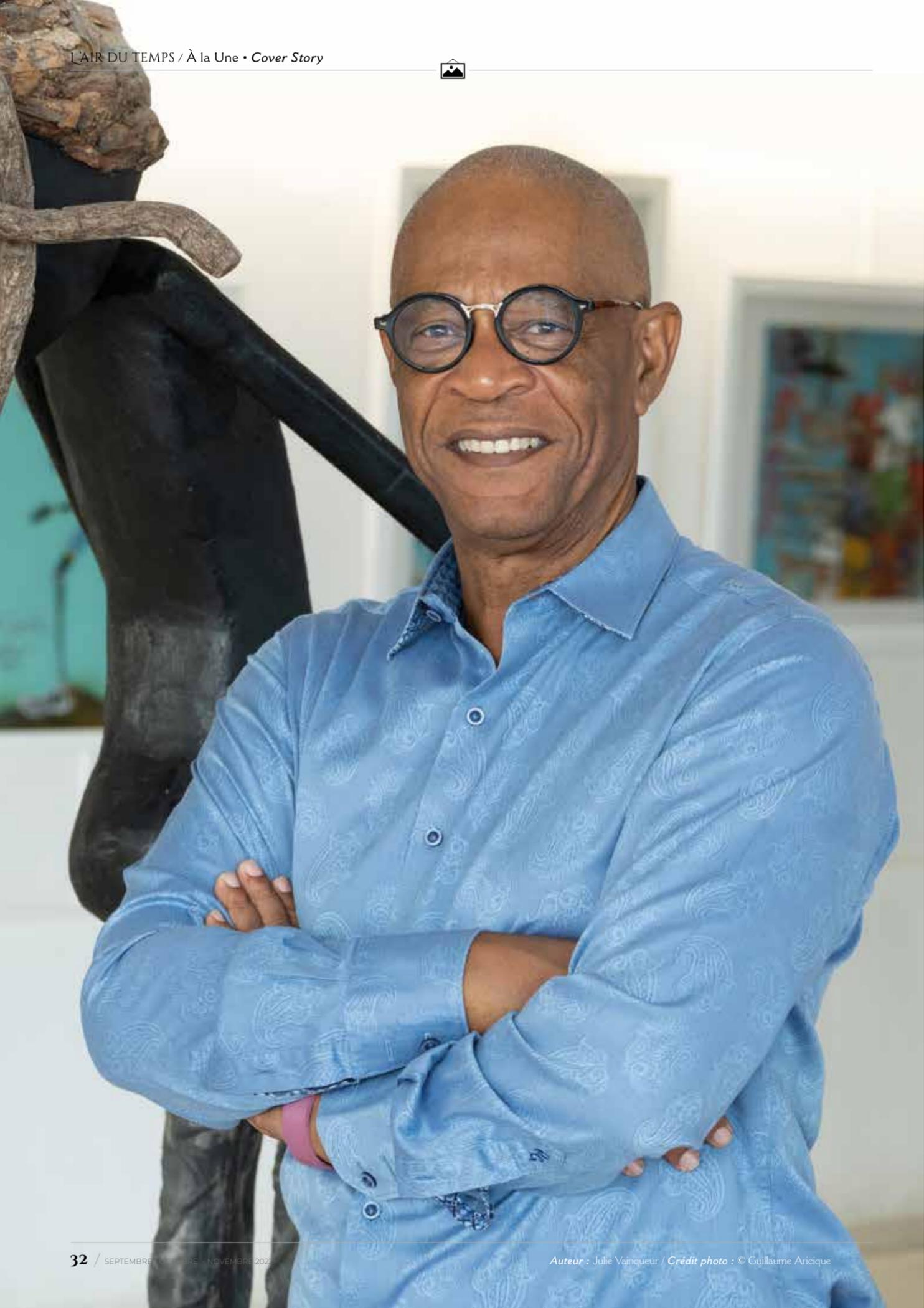
DEPUIS 1946

ÉTUDE PERSONNALISÉE PAR CONCEPTEUR
SNAIDERO.FWI@GMAIL.COM

0690 631 800

HOPE ESTATE, RUE DES ABORIGÈNE
SAINT MARTIN 97150 GRAND CASE

DÉPÔT SAS



MAIS QU'EST-CE QUI FAIT COURIR PIERRE SAINTE-LUCE ?

WHAT DRIVES PIERRE SAINTE-LUCE?

ORIGINAIRE DE TERRE DE BAS AUX SAINTES, PIERRE SAINTE-LUCE EST MULTI-DIMENSIONNEL. MÉDECIN, ENTREPRENEUR ET HOMME DE CULTURE, DÉCOUVREZ LE PARCOURS SINGULIER DE CELUI QUI PRÉSIDE AUJOURD'HUI LE COMITÉ DES MÈCÈNES DE LA FONDATION POUR LA MÉMOIRE DE L'ESCLAVAGE.

ORIGINALLY FROM TERRE DE BAS IN LES SAINTES, PIERRE SAINTE-LUCE IS MULTI-DIMENSIONAL. LET'S DISCOVER THE UNIQUE CAREER OF THE DOCTOR, THE ENTREPRENEUR IMBUE WITH CULTURE WHO TODAY CHAIRS THE PATRONS COMMITTEE OF THE FOUNDATION FOR THE REMEMBRANCE OF SLAVERY.

Quand il a été reçu au baccalauréat, Pierre Sainte-Luce quitte sa Guadeloupe natale pour entreprendre des études de médecine à la faculté historique de Montpellier. Il y rencontre, dès sa deuxième année, celle qui deviendra son épouse : Corinne. C'est en sa compagnie qu'il revient chez lui et exerce en tant que médecin vasculaire quelques années avant de se découvrir une fibre d'entrepreneur. Il (dé)laisse alors son cabinet pour créer et diriger des établissements de santé. Ce ne sera pas sans peine, car il aura fallu qu'il entame une grève de la faim pour dénouer les freins et lourdeurs d'ordre administratif. Mais dès qu'il obtient gain de cause, le succès ne se fait pas attendre.

Chef d'entreprise, il éprouve le besoin de se documenter par les livres dès qu'il entreprend quelque chose de nouveau. Il lit beaucoup sur le management mais veut

When he graduated from high-school, although Pierre Sainte-Luce left his native Guadeloupe to undertake medical studies at the historical University of Montpellier. In his second year, he met Corinne who was to become his wife. With her, he returned home and practiced as a vascular specialist for a few years before discovering he had an entrepreneurial spirit. He then left his practice to create and manage health establishments. It was quite difficult as he had to start a hunger strike to unravel administrative brakes and red tape. But success came as soon as he won his case.

As a business manager, he felt the need to learn from books when he undertook new projects. He read a lot about management but wanted to go



approfondir : curieux de comprendre son peuple, il fréquente de nouveau les bancs de la faculté et en ressort un doctorat de sociologie en poche. L'homme va vite, court, vole, et bien sûr veut piloter les avions pour pouvoir se déplacer d'île en île ; et là aussi il ne saurait se contenter d'être pilote privé. Il passe ses soirées à étudier l'Instrument flight rules (IFR), ce qui lui permet de voler aux instruments.

Passionné d'histoire et de conservation du patrimoine, il achète d'abord une ancienne poterie, site classé, à Terre de Bas, où ont travaillé et vécu jusqu'à une centaine d'esclaves.

Ensuite, en Martinique, il fait l'acquisition d'une magnifique habitation. Il n'est pas peu fier de figurer parmi les rares afro-descendants à avoir inversé l'histoire de la sorte. Pierre Sainte-Luce est le président des mécènes de la Fondation pour la mémoire de l'esclavage à Paris. Il sait combien la construction et la transmission mémorielle sont nécessaires.

TRANSMETTEUR DE MEMOIRE ET CHANTRE DU TOUT-MONDE ~ A soixante ans, il se met à l'écriture et écrit un « Colored », bientôt publié en anglais. Ce roman est une histoire inventée de sa saga familiale à partir d'une ancêtre venue d'Afrique, Elsa. Il vient de terminer son deuxième ouvrage, « Transfiguration », en hommage à son père décédé

deeper: curious to understand his people, he resumed studying and got a doctorate in sociology. The man moved fast, ran, flew and of course wanted to pilot planes so he could go from one island to another; and here too, being a private pilot was not enough. He spent evenings studying Instrument flight rules (IFR), which enabled him to fly on instruments.

Passionate about history and heritage conservation, he first bought an old pottery in Terre de Bas, a listed site where up to a hundred slaves had worked and lived.

Then, in Martinique, he acquired a magnificent "habitation". He is very proud to be one of the few Afro-descendants to have reversed history in this way. Pierre Sainte-Luce is the president of the Parisian Patrons of the Foundation for the Remembrance of Slavery. He knows how much building and transmitting memory is necessary.

TRANSMITTING REMEMBRANCE AND PROMOTING THE WHOLE-WORLD ~ At sixty, he wrote a novel, "Colored", soon to be published in English. It is a fictional story of his family saga from Elsa, an ancestor from Africa. He has just completed his second book, "Transfiguration", a tribute to his tragically deceased father. Pierre also visits the world, as a true ambassador of Guadeloupe,



de façon tragique. Pierre visite aussi le monde, en véritable ambassadeur de son île la Guadeloupe. Il n'est jamais vraiment touriste partout où il se rend. Conquérant dans l'âme, il y laisse des traces, des traces de cette culture guadeloupéenne qu'il affectionne par-dessus tout, et il repart rempli de l'autre et de sa différence. Pierre est un fervent disciple de Glissant et de son Tout-Monde. Comme Glissant, il croit en la rencontre des cultures, en la créolisation du monde.

Trois citations de Glissant résonnent parfaitement en lui : « Agis dans ton lieu, pense avec le monde » est la première. C'est là son leitmotiv, la Guadeloupe étant son terrain d'actions mais avec le monde en vue. Une seconde citation - la créolisation est « un mélange inextricable de cultures dont on ne peut prévoir à l'avance les résultantes » - nourrit tout à fait son esprit d'aventure. Enfin, « l'homme occidental et à grande douleur a cessé de croire qu'il est lui-même au centre de ce qui est » reflète vraiment la pensée profonde de Pierre Sainte-Luce qui voit en son île un microcosme du monde, un exemple du tout-monde ou une société multiculturelle qui expérimente le chaos du tout-monde mais surtout sa grande richesse. Il voit en la Guadeloupe un laboratoire à ciel ouvert, un nouveau monde en gestation.

PIGEON VOYAGEUR ~ Pierre Sainte-Luce aime à parcourir le monde avec son épouse Corinne et revenir les bras chargés d'œuvres d'art des pays visités. A Dakar, ils ne manquent pas de se rendre à Gorée et de dévaliser les ateliers d'artistes. De passage à la Barbade, ils font un détour pour rencontrer l'artiste Sheena Rose. Leur collection d'œuvres d'art a pris forme après leur tour du monde il y a quelques années et donne encore plus de sens à leur vision. Elle est le reflet d'une philosophie du Tout-Monde.

Quand son emploi du temps le lui permet, Pierre Sainte-Luce revient à ses amours de jeunesse et pratique le chant lyrique en compagnie du maître de chant Molière Athalys. En « bon Guadeloupéen », il est passionné de cyclisme : Il participe à la liesse populaire autour du Tour cycliste de la Guadeloupe. Il possède un vélo de course de champion et s'entraîne le dimanche.

Qu'est-ce qui fait donc courir Pierre Sainte-Luce ? La grande aventure des relations humaines. ➤

his island. He is never really a tourist wherever he goes. A true conqueror at heart, he leaves traces of this Guadeloupean culture that he loves above all, and he comes back filled with the other and their difference. Pierre is a fervent disciple of Glissant and his Whole-World movement. Like Glissant, he believes in the meeting of cultures and the creolization of the world.

Three quotes from Glissant resonate deeply with him: "Act in your place, think with the world" is the first. This is his leitmotif, Guadeloupe being his field of action but with the world in sight. A second quote - creolization is "an inextricable mixture of cultures whose consequences cannot be predicted in advance" - thoroughly informs his adventurous spirit. Finally, "the Western man suffering from great pain has ceased to believe he is at the center of what is" truly reflects Pierre Sainte-Luce's philosophy. He sees his island as a microcosm of the world, an example of the whole-world or a multicultural society that experiences the chaos of the whole-world but above all its great richness. He sees Guadeloupe as an open-air laboratory, a new world in the making.

TRUE TRAVELLER ~ Pierre Sainte-Luce likes traveling the world with his wife Corinne and returning with many works of art from the countries visited. In Dakar, they did not miss going to Gorée and bought art from artists' studios. Passing through Barbados, they made a point of visiting the artist Sheena Rose. Their collection of works of art took shape after their world tour a few years ago and gives even more meaning to their vision. It is the reflection of a philosophy of the Whole-World.

When his schedule allows, Pierre Sainte-Luce returns to his childhood passion and practices lyrical singing in the company of singing master Molière Athalys. As a "good Guadeloupean", he is passionate about cycling: He participates in the popular jubilation surrounding the Guadeloupe Cycling Tour. He owns a champion racing bike and trains on Sundays.

What drives Pierre Sainte-Luce? The great adventure of human relationships. ➤



« RENCONTRES DU NOUVEAU MONDE »

L'ARAWAK BEACH RESORT
FIDÈLE À LA VISION DE SES CRÉATEURS

«NEW WORLD MEETINGS»

ARAWAK BEACH RESORT,

FAITHFUL TO ITS CREATORS' VISION

PIERRE SAINTE-LUCE ET SON ÉPOUSE CORINNE POSSÈDENT DEPUIS QUELQUES ANNÉES L'ARAWAK BEACH RESORT, DANS LA COMMUNE DU GOSIER EN GUADELOUPE. ILS Y ONT ACCUEILLI L'AFRO-AMÉRICAINE AYO TOMETI, CO-FONDATRICE DE #BLACKLIVESMATTER, DANS LE CADRE DES « RENCONTRES DU NOUVEAU MONDE » ORGANISÉES LE 9 JUILLET 2022.

PIERRE SAINTE-LUCE AND HIS WIFE CORINNE HAVE OWNED ARAWAK BEACH RESORT FOR A FEW YEARS, IN THE TOWN OF GOSIER IN GUADELOUPE. THEY WELCOMED THE AFRICAN-AMERICAN AYO TOMETI, CO-FOUNDER OF #BLACKLIVESMATTER, AS PART OF THE "RENCONTRES DU NOUVEAU MONDE - NEW WORLD MEETINGS" ORGANIZED ON JULY 9, 2022.



C'est la première visite d'Ayo Tometi en Caraïbe francophone. La co-fondatrice de Black Lives Matter est interviewée par la journaliste Rokhaya Diallo lors d'une soirée de gala « Tout-Monde- Nouveau-Monde » et d'une conférence qui s'est tenue le 9 juillet 2022. Elle était organisée par les docteurs Corinne et Pierre Sainte-Luce dans leur hôtel, l'Arawak Beach Resort situé en Guadeloupe.

L'idée d'inviter Ayo Tometi participe à un désir du couple de créer des opportunités d'échanges avec des personnalités emblématiques du monde entier, dont la pensée et l'action sont inspirantes et peuvent porter un éclairage sur la société d'aujourd'hui. Pierre Sainte-Luce, en disciple de Glissant, comprend que pour assurer une créolisation du monde, il est primordial d'être en relation avec l'autre, de tenter de le comprendre, mais aussi de donner à voir de sa propre culture à l'autre. Ces rencontres qu'il veut régulières ont pour but d'échanger avec des personnes émanant d'autres cultures. Et de croiser les regards.

L'HOTEL DU TOUT-MONDE ~ Les Guadeloupéens et touristes qui fréquentent les salons de l'Arawak Beach Resort Hotel au Gosier, bénéficient d'une programmation culturelle de qualité : cafés littéraires, expositions d'art contemporain, cafés philo, concerts... se succèdent à un rythme soutenu. L'hôtel se distingue en proposant une exposition d'art contemporain chaque mois. Il y a trois ans, l'artiste Joel Nankin inaugurerait l'espace de monstration et présentait Kalabatola, une exposition plébiscitée par le public et qui a connu une affluence inégalée. C'est ainsi que l'hôtel est devenu très rapidement un haut lieu de la culture de l'île, grâce au nouveau souffle impulsé par le couple Sainte-Luce. Les personnalités ne s'y trompent pas, et on a pu y croiser à maintes reprises nos stars locales en la personne de Jocelyne Béroard, Jakob Desvarieux du groupe Kassav, ou notre star de cinéma Firmine Richard, mais aussi les éminences grises du monde universitaire comme Pap Ndiaye devenu ministre de l'Éducation, sans oublier les sportifs de haut vol comme Tony Parker ou le joueur de football Lilian Thuram, son épouse, la célèbre journaliste, Kareen Guiock, l'humoriste Fary... Ayo Tometi est la première invitée des rencontres du Tout Monde-Nouveau Monde qui se perpétueront. ➤

PLUS D'INFOS
MORE INFORMATION
<https://www.arawakbeachresort.com>

This was Ayo Tometi's first visit to the French-speaking Caribbean. The co-founder of Black Lives Matter was interviewed by journalist Rokhaya Diallo during a "Whole-World-New-World" gala evening and a conference held on July 9, 2022. It was organized by doctors Corinne and Pierre Sainte-Luce in Arawak Beach Resort, their hotel located in Guadeloupe.

The idea of inviting Ayo Tometi is part of the couple's desire to create opportunities for exchanges with emblematic personalities from around the world, whose thoughts and actions are inspiring and can shed light on today's society. As a disciple of Glissant, Pierre Sainte-Luce understands that to ensure creolization of the world, it is essential to be in relation with the other and try to understand each other, but also to show one's own culture to others. These meetings, which he wants to make regular, are intended to exchange with people from other cultures. And to share experiences.

A WHOLE-WORLD HOTEL ~ Les Guadeloupéens et touristes qui fréquentent les salons de l'Arawak Beach Resort Hotel au Gosier, bénéficient d'une programmation culturelle de qualité : cafés littéraires, expositions d'art contemporain, cafés philo, concerts... se succèdent à un rythme soutenu. L'hôtel se distingue en proposant une exposition d'art contemporain chaque mois. Il y a trois ans, l'artiste Joel Nankin inaugurerait l'espace de monstration et présentait Kalabatola, une exposition plébiscitée par le public et qui a connu une affluence inégalée. C'est ainsi que l'hôtel est devenu très rapidement un haut lieu de la culture de l'île, grâce au nouveau souffle impulsé par le couple Sainte-Luce. Les personnalités ne s'y trompent pas, et on a pu y croiser à maintes reprises nos stars locales en la personne de Jocelyne Béroard, Jakob Desvarieux du groupe Kassav, ou notre star de cinéma Firmine Richard, mais aussi les éminences grises du monde universitaire comme Pap Ndiaye devenu ministre de l'Éducation, sans oublier les sportifs de haut vol comme Tony Parker ou le joueur de football Lilian Thuram, sa fiancée, la célèbre journaliste, Kareen Guiock, l'humoriste Fary... Ayo Tometi est la première invitée des rencontres du Tout Monde-Nouveau Monde qui se perpétueront.

taught them how to use a UV light. Various specimens, for the most part alive, were observed in the class, as well at the stand. The observation of these little insects was of great interest to those of all ages! ➤



ROKHAYA DIALLO, UNE PARISIENNE LOIN DES STÉRÉOTYPES

ROKHAYA DIALLO,
A PARISIAN FAR FROM STEREOTYPICAL!



PARISIENNE NÉE D'UN PÈRE GAMBIE ET D'UNE MÈRE SÉNÉGALAISE, ROKHAYA DIALLO EST JOURNALISTE, ÉCRIVAIN ET RÉALISATRICE. ELLE N'EST PLUS À PRÉSENTER EN FRANCE TANT ELLE EST CONNUE POUR SES INTERVENTIONS DANS LE DÉBAT PUBLIC ET LA LUTTE QU'ELLE MÈNE POUR UNE SOCIÉTÉ FRANÇAISE PLUS ÉGALITAIRE. ELLE EST LA PREMIÈRE NOIRE DE FRANCE À ÉLEVER LA VOIX CONTRE L'INVISIBILISATION DES MINORITÉS DE MANIÈRE RÉCURRENT ET À UNE HEURE DE GRANDE ÉCOUTE À LA TÉLÉVISION ET ABORDE DES SUJETS RESTÉS LONGTEMPS TABOUS EN TERRE FRANÇAISE. ELLE LUTTE CONTRE TOUTES LES DISCRIMINATIONS - RACIALES, DE GENRE ET D'ORIENTATION SEXUELLE - ET SILLONNE L'EUROPE POUR FAIRE ENTENDRE SA VOIX. ELLE EST LE SYMBOLE DE CETTE NOUVELLE GÉNÉRATION DE FRANÇAIS, QUI POINTE LE DOIGT ET DÉNONCE LA VIOLENCE DE L'ASSIMILATION À TOUT PRIX À LA CULTURE FRANÇAISE EN FAISANT FI DES CULTURES PROPRES À CHACUN. ELLE S'INTÉRESSE AUX TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER QUI CHÉRISSENT ET METTENT EN AVANT LEURS SPÉCIFICITÉS CULTURELLES ET PRÔNENT UNE VISION DU MONDE QUI N'EST PAS TOUT À FAIT IDENTIQUE À CELLE DE L'HEXAGONE MALGRÉ DES VALEURS COMMUNES PARTAGÉES. C'EST POUR ELLE LA PREUVE QUE LES CULTURES PEUVENT COHABITER EN BONNE ENTENTE SANS HIÉRARCHISATION.

PARISIAN OF SENEGALESE PARENTS, ROKHAYA DIALLO IS A JOURNALIST, WRITER AND DIRECTOR. SHE NO LONGER NEEDS TO BE PRESENTED IN FRANCE AS SHE IS KNOWN FOR HER INTERVENTIONS IN PUBLIC DEBATE AND THE FIGHT SHE LEADS FOR A MORE EGALITARIAN FRENCH SOCIETY. SHE IS THE FIRST BLACK WOMAN IN FRANCE TO RAISE HER VOICE AGAINST THE INVISIBILITY OF MINORITIES AND TACKLES SUBJECTS THAT HAVE LONG REMAINED TABOO ON FRENCH SOIL. SHE FIGHTS AGAINST ALL FORMS OF DISCRIMINATION - RACIAL, GENDER AND SEXUAL ORIENTATION - AND TRAVELS ACROSS EUROPE TO MAKE HER VOICE HEARD. SHE IS THE SYMBOL OF THIS NEW GENERATION OF FRENCH PEOPLE WHO POINT THEIR FINGER AND DENOUNCE THE VIOLENCE OF ASSIMILATION AT ALL COSTS INTO FRENCH CULTURE BY IGNORING THE CULTURES SPECIFIC TO EACH ONE. SHE IS INTERESTED IN THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES WHICH CHERISH AND HIGHLIGHT THEIR CULTURAL SPECIFICITIES AND ADVOCATE A VISION OF THE WORLD NOT QUITE IDENTICAL TO THAT OF FRANCE DESPITE SHARED COMMON VALUES. FOR HER, THIS IS PROOF THAT CULTURES CAN COEXIST IN HARMONY WITHOUT HIERARCHY.

ONAIR- Vous êtes avec Corinne et Pierre Sainte Luce à l'origine de la venue d'Ayo Tometi, cofondatrice de #BLACKLIVESMATTER, pourquoi elle ?

Rokhaya Diallo - J'ai eu la chance de découvrir l'Hotel Arawak Beach Resort lors de mes différentes venues en Guadeloupe, et à force d'échanges avec Pierre et Corinne Sainte Luce, nous avons évoqué l'idée de faire de cet hôtel tourné vers la culture, un lieu d'échanges international. J'ai tout de suite pensé à Ayo Tometi qui est d'abord une amie, et d'autre part un personne dont l'engagement a une résonance internationale et dont les luttes pourraient avoir un écho auprès des guadeloupéens étant donnée l'histoire du territoire.

OA - Quel est l'intérêt pour la Guadeloupe, de recevoir un personnage tel qu'Ayo Tometi ?

RD - Inviter Ayo en Guadeloupe, est conférer une visibilité différente au territoire, de décentrer le regard qu'on peut avoir sur la France, inviter une personne très visible sur le plan international en France, sans qu'elle ne passe par Paris. Et rappeler que la Guadeloupe peut-être une porte d'entrée en Amérique.

ONAIR - With Corinne and Pierre Sainte-Luce, you are at the origin of the invitation of Ayo Tometi, co-founder of #BLACKLIVES-MATTER. Why her?

Rokhaya Diallo - I had the opportunity to discover Arawak Beach Resort during my various visits to Guadeloupe, and through discussions with Pierre and Corinne Sainte-Luce, we mentioned the idea of orienting this hotel towards culture, a place of international exchange. I immediately thought of Ayo Tometi who is first of all a friend, and secondly a person whose commitment has an international resonance and whose struggles could resonate with Guadeloupeans, given the history of the island.

OA - For Guadeloupe, what is the point of receiving a personality such as Ayo Tometi?

RD - Inviting Ayo to Guadeloupe is conferring a different visibility to the island, decentering the gaze that people have on France, inviting a very visible person at the international level in France, without it being in Paris. And remember, Guadeloupe can be a gateway to America.



OA - Quels sont vos liens avec la Guadeloupe ? On vous y voit assez souvent.

RD - J'ai un lien symbolique assez fort avec la Guadeloupe car j'y ai été invitée pour la première fois en 2015 pour participer au Festival le FEMI et y présenter mon premier documentaire « Les Marches de la Liberté ». Il a remporté le prix du meilleur documentaire francophone et j'en ai été extrêmement touchée. En 2011, le réalisateur Guadeloupéen et militant Brother Jimmy avait déjà fait un sujet sur moi dans B Word Connection et m'avait introduite de cette façon au militantisme guadeloupéen.

OA - Les îles françaises de la Caraïbe peuvent-elles influencer sur la difficulté de la France à embrasser sa diversité culturelle ?

RD - Les îles françaises de la Caraïbe sont un démenti éclatant de toutes les thèses qui disent que la France

OA - What are your links with Guadeloupe? You're here quite often.

RD - I have a fairly strong symbolic link with Guadeloupe because I was invited there for the first time in 2015 to participate in the FEMI Festival and present my first documentary "Les Marches de la Liberté". It won the prize for best French-language documentary and I was extremely touched. In 2011, Guadeloupean director and activist Brother Jimmy had already made a subject about me in B Word Connection and had introduced me to Guadeloupean activism in this way.

OA - Can the French Caribbean islands influence France's difficulty in embracing its cultural diversity?

RD - The French islands of the Caribbean are a resounding denial of all the assumptions that say that France is not a



n'est pas un pays multiculturel. La France est de facto, par la constitution même de son territoire, une entité multiculturelle, et je crois que regarder la France à travers les territoires d'Outre-Mer, c'est la comprendre dans sa complexité et dans sa pluralité.

OA - En quoi le Tout-Monde-Nouveau-Monde représente l'avenir ?

RD - Cette philosophie d'Edouard Glissant est l'avenir car elle a été pensée par Glissant dans le contexte de la violence coloniale. Une identité remarquable est née à la fois de cette violence et à travers des formes de résistances et de rencontres. Le Tout Monde est né dans la Caraïbe française de tout cela et de tout ce que le monde a à proposer.

OA - Êtes-vous sereine pour une France plus inclusive ?

RD - Je ne suis pas sereine car beaucoup vivent des situations très difficiles, subissent des violences de toutes sortes car nous vivons une période très brutale faite de rejets de l'altérité, mais je suis optimiste car je crois en une jeunesse très consciente politiquement qui propose un regard extrêmement inspirant sur le monde. ➤

multicultural country. France is de facto, by the very constitution of its territory, a multicultural entity, and I believe that looking at France through the overseas territories means understanding its complexity and plurality.

OA - How does the Whole-World-New-World represent the future?

RD - This philosophy of Edouard Glissant is the future because it was thought out by Glissant in the context of colonial violence. A remarkable identity was born both from this violence and through forms of resistance and encounters. The Whole-World movement was born in the French Caribbean from all this and everything the world has to offer.

OA - Are you serene about a more inclusive France?

RD - I am not serene because many people live in very difficult situations, they suffer violence of all kinds because we live in a very brutal period characterized by rejection of otherness, but I am optimistic because I believe in a very politically-aware youth that offer an extremely inspiring vision of the world. ➤





GÉNÉREZ DES PROFITS GRÂCE À LA TERRE AMÉRICAINE

LANDQUIRE:

GENERATE PROFITS THROUGH AMERICAN LAND

AUX ETATS-UNIS, LA SOCIÉTÉ LANDQUIRE OFFRE L'OPPORTUNITÉ D'INVESTIR ET DE GÉNÉRER, À TRAVERS L'ACHAT ET LA REVENTE DE TERRAINS SUR LE TERRITOIRE AMÉRICAIN. NOUS AVONS RENCONTRÉ SON FONDATEUR, THIBAUT GUÉANT, SUITE AU PASSAGE DES ÉQUIPES EN GUADELOUPE.

IN THE UNITED STATES, THE LANDQUIRE COMPANY OFFERS THE OPPORTUNITY TO INVEST AND GENERATE, THROUGH THE PURCHASE AND RESALE OF LAND IN THE UNITED STATES. WE HAVE MET ITS FOUNDER, THIBAUT GUÉANT, FOLLOWING THE TEAMS' VISIT IN GUADELOUPE.



ONAIR - Nous vous avons rencontrés dans le cadre d'un précédent numéro du ONAIR Mag, mais pour ceux qui vous découvrent, pourriez-vous rappeler les activités de LandQuire et ses apports ?

Thibaut Guéant - Nous faisons de l'achat et de la revente de terrain sur le marché américain et partageons les profits avec des investisseurs externes situés principalement en France, Belgique, Luxembourg et dans la Caraïbe. Chaque mois, nous parvenons à acquérir des terrains pour des montants inférieurs à leurs valeurs, estimés avec précision par nos équipes d'experts et d'agents immobiliers locaux. Nous les revendons ensuite en partageant les profits avec nos investisseurs. Pour automatiser ces tâches, nous avons développé le « LQ factor » un logiciel qui récupère les bases de données de vente de 3243 comtés américains et nous permet de sélectionner les plus actifs.

OA - LandQuire a participé à plusieurs événements en juillet en Guadeloupe durant 8 jours. Comment se sont passés vos rendez-vous avec le public du papillon ?

TG - Nous avons pu échanger et rencontrer plus de 150 investisseurs pour présenter les opportunités d'investissement aux Etats-Unis. Plus d'une vingtaine d'entre eux ont déjà exprimé leur intention d'investir et nous faisons confiance au bouche-à-oreille pour que d'autres les rejoignent dans les mois à venir. Nous avons donc eu des retours très positifs. Reste à lever pour certains le petit frein que peut constituer un investissement en dehors de la France.

OA - Comment pourriez-vous les rassurer ?

TG - Nous apportons une solution d'investissement passif et surtout clé en main avec une équipe pluridisciplinaire

ONAIR - We met you for a previous issue of ONAIR Mag, but for those who are just finding out about you, could you explain LandQuire's activities and contributions?

Thibaut Guéant - We buy and resell land on the American market and share the profits with external investors located mainly in France, Belgium, Luxembourg and the Caribbean. Every month, we manage to acquire land below its value, accurately estimated by our teams of experts and local real estate agents. We then resell it sharing the profit with our investors. To automate these tasks, we have developed the "LQ factor" software that retrieves the sales databases of 3243 American and allows us to select the most active ones.

OA - For 4 days, LandQuire participated in several events in July in Guadeloupe. How did your encounters with the island's audience go?

TG - We were able to meet and discuss with more than 150 investors to present investment opportunities in the United States. More than twenty of them have already expressed their intention to invest and we trust word of mouth for others to join in the months to come. So, we got very positive feedback. For some there still remains to overcome the small obstacle of investing outside France.

OA - How would you reassure them?

TG - We provide a passive and above all turnkey investment solution with a multidisciplinary, experienced team. This way you can maximize profit and minimize risk. LandQuire is dedicated to satisfying investors because, before the profit, we prioritize the human dimension. Two of the co-founders of our company are French and our



et d'expérience. Cela permet justement de maximiser les profits et de minimiser les risques. LandQuire se dévoue pour satisfaire les investisseurs car, avant l'aspect rendement, nous priorisons la dimension humaine. Deux des cofondateurs de notre société sont français et notre cœur de métier est d'offrir à des européens des opportunités sur le marché américain grâce à notre expertise.

OA - Quelles nouveautés pouvez-vous annoncer depuis notre dernier entretien ?

TG - LandQuire est sur le point de finaliser une levée de fonds de 3.5 millions de dollars. En complément, nous avons créé un nouveau département avec «HouseQuire», pour nous développer encore et augmenter les chances d'investir et de générer des profits et de faire croître la valorisation de la société-mère LandQuire. LandQuire poursuit toujours son ambition de devenir le leader de son secteur.

OA - Quels sont vos prochains rendez-vous ?

TG - LandQuire va se rendre à Cannes fin novembre pour le MAPIC, le plus grand salon international de l'immobilier, qui durera trois jours. La première semaine du mois de décembre, nous serons en Martinique où nous organiserons notre propre événement. Enfin nous serons à Saint Barth la 2ème semaine du mois décembre. Un webinar est également prévu le mardi 25 octobre. A vos agendas !

Lire l'article paru dans le ONAIR#60 :

<https://www.onair.news/2022/06/11/generer-des-profits-aux-usa-sur-la-terre-avec-landquire/>

core business is to offer Europeans opportunities on the American market thanks to our expertise.

OA - What's new since our last interview?

TG - LandQuire has completed the fundraising of 3.5 million dollars. We have created a new department to further develop and increase the chances of investing and generating profit and increasing the valuation of the LandQuire parent company. LandQuire is pursuing its ambition to become the leader in its industry.

OA - What are your next events?

TG - LandQuire will be travelling to Cannes, France in late November for MAPIC, the largest international real estate fair that will last three days. The 1st week of December, we will be in Martinique where we will organize our own event. Finally, we will be in Saint Barths the 2nd week of December. A webinar is also scheduled for Tuesday, October 25. Add it now to your calendar!

Read the previous article on ONAIR#60:

<https://www.onair.news/2022/06/11/generer-des-profits-aux-usa-sur-la-terre-avec-landquire/>



PLUS D'INFOS / MORE
<https://www.landquire.com>

CONTACT
contact@landquire.com



ARAWAK Beach Resort

41 rue des hôtels - Pointe de la verdure, 97190 le Gosier

www.arawakbeachresort.com; +590 590 48 69 48

reservation@arawakbeachresort.com



PLACIDOM GUADELOUPE :

UNE ÉQUIPE EXPERTE ET INVENTIVE

PLACIDOM GUADELOUPE: AN EXPERT AND INVENTIVE TEAM

FORTE DE PLUS DE 25 ANS D'EXPÉRIENCE, PLACIDOM ACCOMPAGNE LES CANDIDATS DANS LEURS PROJETS PROFESSIONNELS ET LES ENTREPRISES DANS LEURS PROJETS DE RESSOURCES HUMAINES. NOUS AVONS RENCONTRÉ L'ÉQUIPE DYNAMIQUE DE L'AGENCE DE GUADELOUPE, L'UNE DES 8 DU RÉSEAU.

WITH OVER 25 YEARS OF EXPERIENCE, PLACIDOM WORKS WITH CANDIDATES IN THEIR PROFESSIONAL PROJECTS AS WELL AS BUSINESSES IN TERMS OF HUMAN RESSOURCES PROJECTS. WE MET WITH THE DYNAMIC STAFF AT THE BRANCH OFFICE IN GUADELOUPE, ONE OF EIGHT IN THEIR NETWORK.

Administrations, commerce, santé, tourisme, industrie, BTP... Placidom intervient dans de nombreux secteurs, sous différentes formes. De l'Intérim au conseil en ressources humaines en passant par le recrutement... un large choix de prestations permet de répondre aux attentes des entreprises. Réciproquement, Placidom se met au service des candidats en les accompagnant dans leurs recherches d'emplois et leurs prises de fonction.

En matière de recrutement, l'agence de Guadeloupe applique une méthodologie éprouvée : analyse des candidatures, entretiens individuels et tests permettent de trouver des solutions en adéquation avec les attentes. « Nous avons pour mission de mettre à disposition le meilleur candidat face au besoin précis d'une entreprise », explique Laura Michaud, directrice de l'agence Placidom Guadeloupe. « Pour cela nous cherchons à connaître le plus possible nos intérimaires et nos clients afin d'opérer un 'matching' idéal ».

Placidom Guadeloupe mise sur la proximité et la souplesse d'un réseau à taille humaine pour apporter des solutions adaptées au marché local. Mais au-delà de cet atout, c'est l'équipe qui fait la différence. « Nous nous inscrivons dans une dynamique d'innovation. Notre équipe est bâtie sur des valeurs que sont l'excellence, le respect et la persévérance », explique-t-elle. « A Placidom, les profils sont variés mais ont un point en commun : l'expertise dans leurs domaines. Qu'il s'agisse de la gestion administrative ou des ressources humaines, du recrutement, de la relation client ou encore de la paie, nos collaborateurs maîtrisent leurs sujets et sont constamment formés pour se tenir au fait de l'actualité qui les concerne. Nos solutions sont ainsi très qualitatives et toujours sur-mesure »

Administration, commerce, health, tourism, building sector... Placidom intervenes in various sectors, and in various ways. From temps to human resources by way of recruitment... a large choice of services that meet the employment needs of businesses. At the same time, Placidom also works hand-in-hand with candidates to help them in their job search and moving into new positions.

In terms of recruitment, the office in Guadeloupe uses a proven methodology: analysis of the candidatures, individual interviews, and tests that help find appropriate solutions to their needs. «Our mission is to put forth the best candidate that meets the precise needs of the employer,» explains Laura Michaud, sales manager for Placidom Guadeloupe. «To do so, we strive to know our temps and clients as best as possible in order to provide an ideal match.»

Placidom Guadeloupe puts an accent on proximity and the flexibility of a network on a human scale to find solutions best adapted to the local market. But above all, it's really the staff that makes the difference. «We believe in being truly innovative. Our staff is built on the values of excellence, respect, and perseverance,» she explains. «At Placidom, we all have different backgrounds, but with one point in common: expertise in our field. Whether it is administrative management, human resources, recruitment, client relations, or payroll, our team members are experts in their subject matter and are continually being trained to stay up-to-date with current events that concern them. Our solutions are thus very qualitative and always tailor-made.»

INFOS / CONTACT

Site web : <https://www.placidom.fr/>
Email : contact-971@placidom.fr
Tél. : 0590 98 44 44



placidom
L'engagement c'est notre valeur

AGENCE D'EMPLOI

INTÉRIM | RECRUTEMENT | PLACEMENT | CONSEIL RH

- ÉCOUTE
- RÉACTIVITÉ
- RIGUEUR
- DISPONIBILITÉ
- RESPECT
- QUALITÉ



PLACIDOM Guadeloupe

Imm. Le Diamant, 1^{er} étage, Bvd de Houelbourg ZI de Jarry, 97122 Baie-Mahault
Tél. : 0590 98 44 44 | Fax : 0590 98 40 44



ACADÉMIE DU SPORT ET DES ARTS : QUAND LES SAVOIRS S'ORCHESTRENT

THE ACADEMY OF SPORTS AND ARTS: WHEN LEARNING IS WELL ORCHESTRATED

ÉCOLE PRIVÉE SITUÉE À POINTE-À-PITRE EN GUADELOUPE, L'ACADÉMIE DU SPORT ET DES ARTS A LA PARTICULARITÉ D'INTÉGRER À UNE SCOLARITÉ D'EXCELLENCE, UNE PRATIQUE SPORTIVE ET ARTISTIQUE ÉGALEMENT DE HAUT VOL.

WITH THE LAUNCH OF THE GAME, «TRUTH OR DARE,» SPONSORED BY AIR ANTILLES, YOOTTLE DEMONSTRATED THE HIGH-TECH INGENUITY OF ITS CREW. THE BRAND HAS REINFORCED ITS POSITION AS THE TOP ONLINE MEDIA SERVICE FOR NEWS



L'Académie du Sport et des Arts (ASA) de Guadeloupe accueille les élèves du CE1 à la 3ème dans des conditions privilégiées. Elle garantit des classes de 16 élèves pour un accompagnement sur mesure. Le matin, les enfants disposent d'enseignements académiques, et les après-midi sont consacrées à des activités: Golf, tennis, équitation, gymnastique, judo, natation, cyclisme, escrime côté sport ; chant, guitare, piano, danse, dessin, théâtre, échec, dessin et arts plastiques côté Arts. Nul besoin d'avoir un haut niveau dans ces disciplines pour intégrer l'école. Ce qui compte, c'est la motivation : « la 1ère année d'entrée, l'enfant touche à tout, quelle que soit sa classe », précise Erik Lequime son fondateur. « La seconde, le choix est réduit de moitié et la 3ème il choisit l'activité à laquelle il veut se consacrer ».

L'école forme des graines de champions : « en sport, nous préparons nos élèves pour qu'ils arrivent au CREPS (ndlr: Centre de formation aux métiers du sport), en métropole ou aux Antilles-Guyane, mieux préparés et sans différence de niveau », explique Erik Lequime. Idem pour la musique où ils acquièrent un niveau de conservatoire. Toutefois, l'école ne fait « pas de détection au départ, souligne Erik Lequime. Nous n'imposons aucun profil. Certains parents inscrivent leurs enfants pour qu'ils s'épanouissent et qu'ils déverrouillent, par des activités non intellectuelles, leur sens de l'investissement, leur concentration ou leur plaisir, tout simplement ».

L'école ne se veut pas non plus socialement élitiste. 4 bourses sont attribuées chaque année à des enfants qui présentent une appétence pour un sport ou un Art mais dont les parents n'ont pas les moyens.

« Cela permet de préserver la mixité sociale », ajoute Erik Lequime. Mixité culturelle également : des familles sont volontaires pour accueillir des enfants venant de toutes îles de la Caraïbe. ➤

The Academy of Sports and Arts (ASA) in Guadeloupe is for students from second grade through ninth grade, but under very special conditions. The classes are small, just 16 students, with personalized schedules. In the morning, the students have academic subjects, while in the afternoon they have their choice of other activities: Sports such as golf, tennis, horseback riding, gymnastics, judo, swimming, cycling, and fencing; Or artistic endeavors such as singing, guitar, piano, dance, design, theatre, chess, and visual arts. It is not required for students to be highly proficient in these fields to be accepted at the school. What counts is motivation: «The first year, the student tries everything, no matter what class they are in,» explains Erik Lequime, founder of the school. «The second year, the choice is reduced by half, and the third year, they chose the activity in which they wish to excel.»

The school trains future champions: «In sports, our goal is that when our students arrive at the CREPS in France they are well prepared, and without a difference in their level,» notes Erik Lequime. «The same is true for music, where they acquire the training for a conservatory. At the same time, the school does not screen the students at the beginning,» he points out. «We do not require a certain profile. Some parents enroll their children so they can blossom and open through non-intellectual activities, their sense of investment, their concentration, or simply for their pleasure.»

The school also does not want to be seen as socially elitist. Two scholarships are attributed each year to students who have a keen interest in a sport or an art form, but their parents do not have the financial means. «This allows us to maintain social diversity,» adds Erik Lequime. Cultural diversity as well: many families volunteer to host students that come from all the islands of the Caribbean. ➤

INFOS / CONTACT

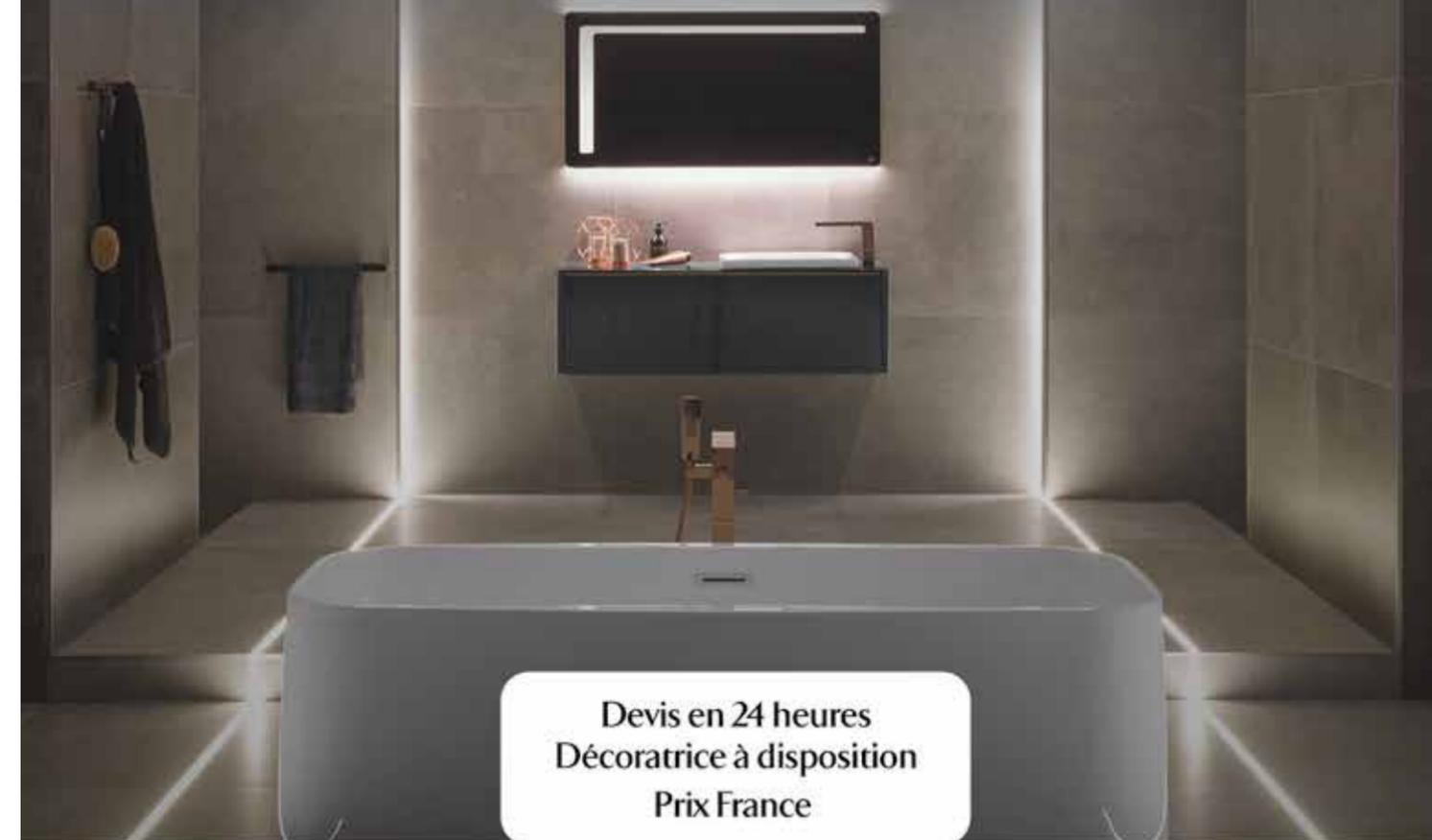
Site web : <https://asa-guadeloupe.com/>



PORCELANOSA®

TILES / BATHROOMS / LIFESTYLE

Porcelanosa en exclusivité en présentation de la gamme Noken !
Show room de 300m2 sur la Guadeloupe !



Devis en 24 heures
Décoratrice à disposition
Prix France



CONTACT : 0690 59 78 73
porcelanosa.fwi@gmail.com

Bâtiment CUISINELLA Voie principale face à Norauto
JARRY - BAIE-MAHAULT - GUADELOUPE



LA COMMUNICATION NON VIOLENTE ACCESSIBLE AUX ENFANTS

MAKING NONVIOLENT COMMUNICATION
AVAILABLE TO CHILDREN

A SAINT BARTH, L'ASSOCIATION BIENVEILLANCE SBH ŒUVRE POUR RENDRE LA COMMUNICATION NON VIOLENTE ACCESSIBLE À TOUS ET AUX ENFANTS PARTICULIÈREMENT, COMME L'EXPLIQUE SA PRÉSIDENTE, SOPHIE LACOUR.



IN SAINT BARTHS, THE ASSOCIATION BIENVEILLANCE SBH WORKS TO MAKE NONVIOLENT COMMUNICATION AVAILABLE TO EVERYONE AND TO CHILDREN IN PARTICULAR, EXPLAINS ITS PRESIDENT SOPHIE LACOUR.

ONAIR - Sophie Lacour, quelles sont les activités de l'association Bienveillance SBH ?

Sophie Lacour - Sophie Lacour - Créée en 2015, notre association a toujours eu pour but de rendre abordables des formations à l'empathie et à l'auto-empathie, de partager ces outils qui pacifient le quotidien et le rapport à l'autre ; qui permettent de mieux se comprendre et de mieux comprendre les autres.

OA - Comment œuvrez-vous dans le domaine de l'Éducation ?

SL - Sur l'île, de nombreux enseignants ont déjà été sensibilisés et nous soutenons le collège par le projet du « club du bien vivre ensemble ». Nous travaillons avec Déclic CNV et Éducation qui forme nationalement des personnels de l'éducation. Nous avons coorganisé un stage ce mois de juin. La formation des parents, futurs pa-

ONAIR - Sophie Lacour, what are the activities of the association Bienveillance SBH?

Sophie Lacour - Sophie Lacour - Created in 2015, our association has always aimed to make training in empathy and self-empathy available, to share these tools that pacify daily life and relationships with others; so we can better understand ourselves and the others.

OA - How do you work in the field of education?

SL - On the island, many teachers have already been made aware and we support the middle school through the «club for living well together» project. We work with Déclic CNV and Éducation, which trains education staff nationally. We co-organized a workshop in June: Training parents, future parents, teachers, edu-



rents, enseignants, éducateurs et enfants est notre priorité. On ne peut pas penser paix collective sans penser paix individuelle. Les racines de la violence viennent de la non-éducation à la paix.

OA - Comment les enfants comment appréhendent-ils la CNV ?

SL - Les enfants apprennent très vite. Nous travaillons avec « Leti Gribouilles » à qui nous reversons 1% de nos dons. Avec ses supports, l'enfant peut facilement décrire son état et le relier à un besoin, s'interroger sur ce qui le traverse. Il est important de rebrancher chaque individu à ses perceptions corporelles et sensorielles, de lui permettre de se concentrer sur ce qu'il sent et de l'exprimer en toute bienveillance. Le Dalaï Lama disait que « si la méditation était enseignée à tous les enfants âgés de 8 ans sur la terre, nous ferions disparaître la violence du monde en une génération ». Nous cherchons donc des partenaires et donateurs car cette année, sans nos précieux membres, l'aide de la collectivité et surtout de notre bienfaitrice Sandra Murcia et son mari Jean-Michel, rien n'aurait été possible. Merci pour vos dons qui permettront de faire de nos rêves de paix, de fraternité et de bienveillance une réalité. 🙌

cators and children is our priority. Collective peace is not possible without individual peace. The roots of violence come from a lack of peace awareness in education.

OA - How do children approach nonviolent communication?

SL - Children learn very quickly. We work with « Leti Gribouilles » to which we donate 1% of our donations. Using its supports, children can easily describe their emotional state and link it to a need, and wonder about what's happening inside them. It is important to reconnect each individual to their bodily and sensory perceptions, to allow them to focus on what they feel and express it with kindness. The Dalai Lama said that «if every 8-year-old in the world is taught meditation, we will eliminate violence from the world within one generation.» We are therefore looking for partners and donors because this year, without our valuable members, the help from the Collectivity and especially our benefactor Sandra Murcia and her husband Jean-Michel, nothing would have been possible. Thank you for your donations that will make our dreams of peace, fraternity and benevolence come true. 🙌

PLUS D'INFOS / MORE INFORMATION

Email : bienvellancesbh@gmail.com
Facebook : [association.bienvellancesbh](https://www.facebook.com/association.bienvellancesbh)
Instagram : [la_girafe_sbh](https://www.instagram.com/la_girafe_sbh)

Dons et adhésions / Donations and memberships:

<https://www.helloasso.com/associations/bienveillance-sbh>



'1716 GUSTAVIA' APÉRITIF DE SAISON

'1716 GUSTAVIA'
THE APÉRITIF OF THE SEASON

ÉLABORÉE EN EXCLUSIVITÉ POUR L'ÎLE DE SAINT-BARTHÉLEMY, CETTE LIQUEUR DOUCE-AMÈRE À LA ROBE RUBIS S'EST AFFIRMÉE COMME LE DERNIER MUST DE L'APÉRITIF. PRODUIT SUR L'ÎLE D'HAÏTI, 1716 GUSTAVIA INFUSE NON SEULEMENT DANS L'HISTOIRE DES CARAÏBES ET DANS LES PRODUITS LOCAUX, MAIS MARQUE ÉGALEMENT UNE OCCASION SPÉCIALE POUR LA "DISTILLERIE 1716".

CREATED EXCLUSIVELY FOR THE ISLAND OF ST BARTS, THIS RUBY RED BITTERSWEET LIQUEUR HAS BECOME THE LATEST 'MUST HAVE' AT APÉRITIF TIME. PRODUCED ON THE ISLAND OF HAITI, 1716 GUSTAVIA IS NOT ONLY STEEPED IN CARIBBEAN HISTORY AND LOCAL INGREDIENTS, BUT IT EQUALLY MARKS A SPECIAL OCCASION FOR 'DISTILLERIE 1716'.

Pensé à l'origine pour stimuler l'appétit, l'apéritif « 1716 Gustavia »* est aujourd'hui toute une expérience sensorielle. On dresse l'oreille au son des bouchons de liège qui sautent, du pétilllement des bulles et des glaçons qui s'entrechoquent alors qu'est servie une liqueur affriolante et qu'un mélange d'arômes aiguise vos papilles pour l'orchestre de saveurs à venir. « 1716 Gustavia », apéritif emblématique de Saint-Barthélemy, est né d'un savant mélange de rhum agricole d'Haïti infusé à la pomme surette, au citron et à la feuille de melon de

Initially designed as an appetite stimulant, 1716 Gustavia has evolved into a whole sensory experience. Ears prick up at the sound of corks popping, fizzing bubbles and clinking ice cubes as eye-catching liquid is poured into a glass; while a mélange of aromas whet your taste buds for the orchestra of flavors to follow.*

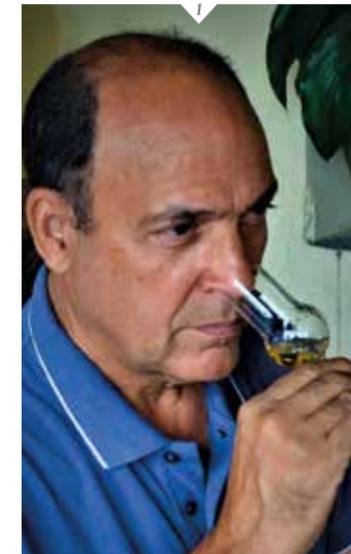
St Barts' very own aperitif 1716 Gustavia is a clever combination of Haiti's rum infused with St



Saint-Barth, assorti de notes de grenadine et d'un mélange d'épices de l'île.

Cela fait désormais 40 ans que Jean-Didier Gardère, fondateur de la Distillerie 1716, s'est lancé dans la création d'amers — sur lesquels se base cet apéritif au goût unique. Initialement utilisées à des fins médicinales et popularisées par les médecins suédois, de nombreuses recettes d'amers de Gardère sont originaires de Saint-Barthélemy, au moment où l'île se trouvait être un port de commerce sous domination suédoise (dans les années 1800), exportant des marchandises vers le pays nouvellement indépendant d'Haïti. Il est donc tout à fait approprié de célébrer ces quarante années de mariage avec le « 1716 Gustavia », apéritif emblématique de Saint-Barthélemy.

Tout comme les classiques « amari », liqueurs douces-amères italiennes, « 1716 Gustavia » constitue le parfait apéritif lorsque mélangé à du prosecco ou de champagne et servi sur de la glace pilée. Il est tout aussi rafraîchissant qu'un cocktail de jour, servi avec du tonic ou de l'eau gazeuse - sans oublier la touche finale : une cerise douce et une tranche de citron vert. ▶



Barts bittersweet apples, lemons and melon leaves, with hints of grenadine and a blend of island spices.

It is now 40 years since the founder of Distillerie 1716, Jean-Didier Gardère, first started creating bitters – upon which this unique aperitif is based. Initially used for medicinal purposes and popularized by Swedish physicians, many of the recipes for Gardère's bitters came from St Barts when it was a trading port in the 1800s under Swedish rule, exporting goods to the newly independent country of Haiti. So it is very befitting to celebrate this ruby anniversary with St Barts' signature aperitif 1716 Gustavia.

And just like Italy's bittersweet liqueurs, the classic « amari », 1716 Gustavia is best served spritzed with prosecco or champagne and poured over crushed ice. It is also refreshing as a daytime cocktail when mixed with tonic or soda water – not forgetting that special finishing touch of a sweet cherry and slice of lime. ▶



LA GASTRONOMIE À L'HONNEUR À SAINT-MARTIN

A SPOTLIGHT ON GASTRONOMY
IN SAINT MARTIN



LE FESTIVAL DE LA GASTRONOMIE DE SAINT MARTIN SE TIENDRA DU 11 AU 22 NOVEMBRE 2022. ORGANISÉE PAR L'OFFICE DU TOURISME DE SAINT-MARTIN, CETTE DEUXIÈME ÉDITION PROMET BIEN DES DÉLICES !

THE FESTIVAL OF GASTRONOMY OF SAINT-MARTIN TAKES PLACE ON NOVEMBER 11 & 12, 2022. ORGANIZED BY THE ST. MARTIN TOURIST OFFICE, THIS SECOND EDITION OF THE EVENT PROMISES TO BE DELICIOUS!

Cette année encore, la diversité culinaire de Saint-Martin sera à l'honneur lors du Festival de la gastronomie. Organisé par l'Office du Tourisme de Saint-Martin, il se tiendra du 11 au 22 novembre et affiche un programme alléchant pour des publics de tous les âges. Ainsi, des chefs locaux ou d'envergure internationale éveilleront les papilles et susciteront peut-être des vocations lors d'ateliers de cuisine ludiques, de différents niveaux, destinés aux enfants comme aux adultes.

DE GRANDES TOQUES ~ De grands noms de la cuisine et de la Gastronomie ont été conviés : Laurent Huguét, Chef cuisinier étoilé venu d'Alsace ; Ilham Moudnib Chef pâtissière de Bretagne finaliste de Masterchef, du Championnat de

Once again this year, the culinary diversity of Saint Martin will be in the spotlight during the island's Gastronomy Festival. Organized by the St. Martin Tourist Office, the event will take place on November 11 & 12 with a schedule that appeals to people of all ages. Local chefs as well as those of international stature will awaken the taste buds and maybe even attract acolytes through fun cooking workshops at various levels for children as well as adults.

ACCLAIMED TOQUES ~ Big names on the culinary scene have been invited: Laurent Huguét, starred chef from Alsace; Ilham Moudnib, pastry chef from Brittany, finalist on MasterChef, at the French dessert championship, and



France de desserts et de la Coupe du monde féminine de pâtisserie ; Vladimir François-Maïkoouva, Chef de Martinique ayant évolué dans d'emblématiques établissements Parisiens ou encore Rafael Pires du Brésil ou Daniel Vezina du Canada. Le parrain de cette édition 2022 est le Chef Nicolas Sales. Venu d'île de France, il affiche 2 étoiles au guide Michelin et a participé à plusieurs émissions Top Chef en tant que juré. Il est par ailleurs l'ancien Chef du Ritz à Paris.

RESTAURATION LOCALE ~ Tout au long du Festival, les restaurants de Saint-Martin concocteront des spécialités ou menus mettant en lumière la banane plantain, star de cette édition. Meilleure Table de Saint-Martin, Catégorie Gourmet Stars, City Stars, Beach Stars, Authentic Stars, Meilleur Dessert, Meilleur Service et Accueil... Les établissements qui remporteront ces prix se verront offrir des actions de promotion et de communication sur-mesure.

VOCATIONS ~ Les jeunes seront aussi sensibilisés. En effet, les chefs iront à la rencontre des étudiants du Lycée Professionnel Daniella Jeffry. Inspiration et transmission seront les maîtres-mots de ces échanges qui promettent d'être fructueux. Une compétition challengera les élèves de la section hôtellerie / restauration. Les gagnants auront l'opportunité de suivre un stage de perfectionnement dans l'un des restaurants gagnants ou dans ceux des chefs invités. Une formation courte dans un établissement de formation français et du matériel de cuisine seront aussi en jeu.

the Women's World Cup for pastry; Vladimir François-Maïkoouva, a chef from Martinique who evolved in iconic Parisian restaurants, as well as Rafael Pires from Brazil and Daniel Vezina from Canada. The patron chef of the 2022 Festival is Nicolas Sale, a two-star Michelin chef who has participated as a jury member on Top Chef, and was formerly the head chef for the restaurants at The Ritz in Paris.

LOCAL RESTAURATION ~ Throughout the Festival, the restaurants of Saint Martin will create specialties or menus with an accent on the plantain banana, star of this edition. Best Table of Saint Martin, Gourmet Stars, City Stars, Beach Stars, Authentic Stars, Best Dessert, Best Service... The restaurants that win these prizes will benefit from personalized promotion and marketing efforts.

CAREERS ~ There are also activities for young people. The chefs will meet with students from the Daniella Jeffry Professional High School. Inspiration and transmission will be the keywords from what promise to be fruitful experiences. A competition will challenge the students of the hotel/restoration sector, and the winners will have the opportunity to take part in a training program in one of the winning restaurants or with one of the guest chefs. A short training course in a French school and cooking equipment are also among the prizes.



EXPOSITION ~ Un Village de la Gastronomie sera installé du 18 au 20 novembre. Dégustations, découverte de la gastronomie... l'objectif est de présenter la diversité culinaire du territoire et d'honorer le patrimoine de Saint-Martin. Avis aux amateurs de barbecue et de mixologie : les restaurants spécialisés et les bars de l'île pourront participer à une compétition qui offrira au public des démonstrations de haut vol! ➤

EXHIBIT ~ A Gastronomy Village adds to the excitement on November 18-20, with tastings and an introduction to fine cuisine... The goal is to present the culinary diversity of the island and honor the cultural heritage of Saint Martin. Attention, fans of barbecue and mixology: the island's specialized restaurants and bars can participate in a competition that provides high-octane demonstrations for the public! ➤

~ PARMIS LES CHEFS INVITES ~

Alain Warth ~ Coordinateur des chefs pour cette édition et ancien fondateur du guide Gault et Millau

Ninon Fauvarque ~ Mixologue française gagnante du Havana Club Cocktail Prix

Arthur Sutley ~ Expert en mixologie et consultant venu des Etats-Unis

Mia Mastroianni ~ Mixologue renommée et consultante venue des Etats-Unis

Kevin Bludso ~ Expert en BBQ venu des Etats Unis

Dale Moss ~ Expert en mixologie et influenceur

Maame Boayke ~ Chef africaine venue du Ghan

~ AMONG THE GUESTS ~

Alain Warth ~ Coordinator for the chefs of this edition and co-founder of the Guide Gault et Millau Antilles-Guyane

Ninon Fauvarque ~ French mixologist, winner of the Havana Club Cocktail Prix

Arthur Sutley ~ Mixology expert and consultant from the United States

Mia Mastroianni ~ Renowned mixologist and consultant from the United States

Kevin Bludso ~ BBQ expert from the United States

Dale Moss ~ Expert in mixology and influenceur

Maame Boayke ~ African chef originally from Ghana



PLUS D'INFORMATIONS / MORE INFORMATION

Office du Tourisme de Saint-Martin / St. Martin Tourist Office:

Website : <https://www.st-martin.org>

Facebook : <https://www.facebook.com/iledesaintmartin>

Instagram : <https://www.instagram.com/discoversaintmartin/>

2022 : YEAR OF GASTRONOMY



St. Martin
THE FRIENDLY ISLAND
FRENCH CARIBBEAN

WWW.ST-MARTIN.ORG



RHUM, AUX ORIGINES DU NOM

RUM, BACK TO ITS NAME ORIGIN

RHUM, RUM, RON... MAIS D'OÙ VIENNENT CES APPELLATIONS ? VICTORIA PAYEN, NOTRE SPÉCIALISTE DES DÉLICÉS DE LA CARAÏBE, REVIENT SUR LA GENÈSE D'UNE BOISSON PHARE DES GRANDES ET PETITES ANTILLES.

RHUM, RUM, RON... WHERE DO THESE NAMES COME FROM? VICTORIA PAYEN, OUR SPECIALIST IN CARIBBEAN DELICACIES, LOOKS BACK ON THE GENESIS OF A FLAGSHIP DRINK FROM THE GREATER AND LESSER ANTILLES.

Au XVII^e siècle, une curieuse superstition régnait aux Antilles : on attribuait au rhum le pouvoir de chasser les démons ! En référence à cette croyance le rhum portait alors le nom de « kill-devil » (littéralement « tue-diable »). Au départ, le rhum est produit principalement sur l'île anglaise de la Barbade ; c'est une boisson terrifiante, au degré d'alcool non maîtrisé, épaisse et trouble, à laquelle seuls les esclaves, les pauvres et les marins

In the 17th century, a curious superstition reigned in the West Indies: rum was attributed the power to drive out demons! In reference to this belief, rum was then called « kill-devil ». Initially, rum was produced mainly on the English island of Barbados; it was a terrifying drink, with an uncontrolled degree of alcohol, thick and blurry, which only slaves, the poor and sailors dared to drink.

osent toucher. Peu à peu, une nouvelle appellation voit le jour à propos de cette boisson alcoolisée : On entend parler de « guildine », dérivée créole de « kill-devil ». Dans les îles françaises, le rhum porte le nom de « tafia ». Un nom donné par les esclaves, sans doute d'origine africaine. On dit aussi des esclaves qu'« Ils aiment fort l'eau-de-vie, qu'ils appellent du brusle-ventre ».

Le rhum n'en est qu'à ses débuts et porte déjà trois appellations différentes... mais il enivre et petit à petit... Au-delà de chasser le démon et de brûler le ventre, il provoque la bagarre prenant peu à peu le nom de « rumbullion » ou « rumbustion » qui désigne « une bagarre » dans un dialecte anglais. Il semblerait finalement que ce soit au XVIII^e siècle que « rumbullion » soit abrégé en « rum » dans les îles anglaises.

Certains disent que le nom de « rum » pourrait aussi venir de l'abréviation de saccharum, qui est le nom savant de la canne à sucre en latin. Mais, qu'on se le dise, cette explication est bien moins distrayante. Quoi qu'il en soit cela donna « rhum » en Français sans que l'on sache vraiment à quel moment est apparu ce « h », si peu courant dans la langue française. Mystère...

On peut néanmoins soupçonner qu'il était question de se démarquer du rival héréditaire, l'Angleterre. Les Espagnols quant à eux transformèrent « rum » en « ron ».

De nos jours, seuls demeurent les termes « rhum », « rum » et « ron ». Le « rhum » désignant l'eau-de-vie de canne à sucre d'origine française (Martinique, la Guadeloupe et Marie-Galante notamment). Le « rum » désignant celle d'origine anglaise (Barbade ou Jamaïque par exemple). Enfin celui de « ron » désignant celle d'origine hispanique (Puerto-Rico, Cuba ou encore Saint-Domingue). Regardez bien vos bouteilles, vous aurez un petit indice sur l'origine de votre breuvage selon la manière dont est écrit rhum. Nous avons toutefois déjà relevé des « ron » écrits « rum », sans doute pour des questions marketing ; vérifiez donc tout de même l'origine sur les étiquettes : par exemple, le « flor de caña » est produit au Nicaragua mais sur les bouteilles vendues en France il est indiqué « rum » et non « ron »... »

* L'abus d'alcool est dangereux pour la santé ; à consommer avec modération

Little by little, a new name was born for this alcoholic drink: « guildine », a Creole derivative of « kill-devil ». In the French islands, rum was called « tafia », a name given by slaves, probably of African origin. It was said of slaves that « they are very fond of brandy, which they called 'brusle-ventre' (burn stomach). »

Rum was only in its infancy and already had three different names... but it inebriated and little by little, beyond driving out the demon and burning the stomach, it provoked fights and gradually took the name of « rumbullion » or « rumbustion » which means « fight » in an English dialect. It would finally seem that in the 18th century « rumbullion » was abbreviated to « rum » in the English islands.

Some say that the name « rum » could also come from the abbreviation of saccharum, the scholarly name for sugar cane in Latin. But let it be said, this explanation is much less entertaining. However, it became « rhum » in French without anyone really knowing when this « h » appeared, so uncommon in the French language. A real mystery...

We can nevertheless suspect that it was a question of standing out from the hereditary rival, England. Spaniards turned « rum » into « ron ».

Nowadays, only the terms « rhum », « rum » and « ron » remain: « Rhum » designates sugar cane eau de vie of French origin (Martinique, Guadeloupe and Marie-Galante in particular). « Rum » designates sugar cane eau de vie of English origin (Barbados or Jamaica for example). Finally, « ron » designates those of Hispanic origin (Puerto-Rico, Cuba or even Santo Domingo). Take a good look at your bottles, you will have some clue as to the origin of your beverage depending on how rum is spelled. However, « ron » is sometimes written « rum », no doubt for marketing reasons. So check the origin on the labels anyway: for example, the « flor de caña » is produced in Nicaragua but on the bottles sold in France it says « rum » and not « ron »... »

* The abuse of alcohol can harm your health, consume in moderation.

Retrouvez le blog de
Victoria Payen sur :
www.lacasesbarth.com

Find Victoria Payen's blog on:
www.lacasesbarth.com

Cécile Citany
du blog Sweet Kwisine

CRUMBLE IRRÉSISTIBLE À L'ANANAS

IRRÉSISTIBLE PINEAPPLE CRUMBLE

AUSSI SAVOUREUX CRU QUE CUIT, L'ANANAS SERA PARFAIT DANS UN CRUMBLE, LE DESSERT AU SUCCÈS GARANTI POUR LE PÂTISSIER DÉBUTANT. CE CRUMBLE IRRÉSISTIBLE EST FAIT AVEC DE L'ANANAS FRAIS, PARFUMÉ AU CITRON VERT ET AUX ÉPICES DOUCES QUI RÉVÈLERONT ENCORE MIEUX SON PARFUM. A DÉGUSTER FROID POUR DES PARFUMS ENCORE PLUS IRRÉSISTIBLES ET ACCOMPAGNÉ D'UNE BOULE DE GLACE AU COCO OU DE CHANTILLY.

VERY TASTY RAW OR COOKED, PINEAPPLE IS PERFECT IN A CRUMBLE. THIS DESSERT IS THE GUARANTEE OF GREAT SUCCESS FOR THE BEGINNER PASTRY CHEF. THIS IRRÉSISTIBLE CRUMBLE IS MADE WITH FRESH PINEAPPLE, FLAVORED WITH LIME AND SWEET SPICES THAT WILL BRING OUT ITS FLAVOR INTENSELY. YOU CAN EAT IT COLD FOR EVEN MORE WONDERFUL FLAVORS, WITH A SCOOP OF COCONUT ICE CREAM OR WHIPPED CREAM.



CRUMBLE À L'ANANAS

INGRÉDIENTS

Pour 6 gourmands ravis :

- 1 ananas bien mûr
- 1 citron vert
- 1 belle pincée de cannelle en poudre
- 1 pincée de muscade en poudre
- 1 bâton de vanille
- 2 +1 (60g) cuillères à soupe de sucre roux

Pour le crumble :

- 125g de farine
- 125g d'amandes en poudre
- 125g de beurre doux froid
- 100g de sucre

PINEAPPLE CRUMBLE

INGREDIENTS

For 6 delighted gourmets:

- 1 ripe pineapple
- 1 lime
- 1 large pinch of cinnamon powder
- 1 pinch of powdered nutmeg
- 1 vanilla stick
- 2 +1 (60g) tablespoons of brown sugar

For the crumble:

- 125g of flour
- 125g of ground almonds
- 125g of cold unsalted butter
- 100g of sugar



PREPAREZ LE CRUMBLE

- Dans un bol mélangez tous les ingrédients secs.
- Ajoutez le beurre coupé en petits morceaux et sablez la pâte du bout des doigts pour obtenir de grosses miettes.
- Réservez au réfrigérateur.

PREPAREZ L'ANANAS

- Épluchez l'ananas et coupez-le en 4 dans le sens de la longueur. Enlevez le cœur qui est un peu dur.
- Émincez chaque quartier en 2 puis détaillez les tranches obtenues en petits dés.
- Laissez cuire l'ananas pendant environ 15 min dans une grande casserole avec 40 g de sucre roux, la cannelle, la muscade et le bâton de vanille fendu et gratté.
- Une fois cuit passez-le au chinois et récupérez le jus.
- Faites réduire le jus environ 10 minutes avec 20g de sucre et le jus du citron vert, jusqu'à ce que vous obteniez un sirop léger.

CUISSON DU CRUMBLE

- Préchauffez le four à 180°C.
- Déposez l'ananas dans un plat à gratin.
- Râpez un peu de zeste de citron vert sur les fruits, 2 ou 3 copeaux de beurre.
- Ajoutez le sirop, puis disposez le crumble généreusement sur les fruits.
- Finissez par quelques copeaux de beurre doux sur le crumble.
- Enfourez pour 35 minutes.

A la sortie du four, le crumble est doré et parfois, si vous avez de la chance, un caramel bien parfumé se sera formé sur les bords du moule.

**Patientez encore le temps qu'il refroidisse...
On y est : pour le Miaaaam, c'est maintenant!!!**

GETTING THE CRUMBLE READY

- Mix all the dry ingredients in a bowl.
- Add the butter cut into small pieces and work the dough with your fingertips to get large crumbs.
- Keep in the fridge.

PREPARING THE PINEAPPLE

- Peel the pineapple and cut it in 4 lengthwise. Remove the heart that is a bit hard.
- Slice each quarter in 2 then dice the slices obtained.
- Let the pineapple cook for about 15 minutes in a large saucepan with 40 g of brown sugar, cinnamon, nutmeg and the vanilla stick once split and grated.
- Once it is cooked, pass it through a sieve and collect the juice.
- Reduce the juice for about 10 minutes with 20g of sugar and the lime juice, until you get a light syrup.

BAKING THE CRUMBLE

- Preheat the oven to 180°C.
- Place the pineapple in a gratin dish.
- Grate a little lime zest on the fruit, 2 or 3 thin slices of butter.
- Add the syrup, then arrange the crumble generously on the fruit.
- Finish with a few thin slices of soft butter on the crumble.
- Bake for 35 minutes.

When it comes out of the oven, the crumble is golden and sometimes, if you are lucky, a flavored caramelization will have formed on the edges of the mold.

**Wait until it cools down...
Here we are now: It's just yummy!!!**



INFOS / CONTACT
PLUS DE RECETTES SUR / MORE RECIPES ON
<https://sweetkwisine.com/>

cuisinella®

A l'écoute de vos (en)vies

CUISINE



Cuisinella.gp

RANGEMENT



SALLE DE BAIN



GUADELOUPE
cuisinella.gp@gmail.com
Tél. : 0590 98 12 12

SAINT-MARTIN
sxm cuisinella@gmail.com
Tél. : 0590 29 33 80

SAINT-BARTHELEMY
cuisinella.stbarth@gmail.com
Tél. : 0690 59 78 73

RONALD CYRILLE (AKA B. BIRD) ARTISTE INVITÉ 2022-2023 DU MACTE

RONALD CYRILLE (AKA B. BIRD)
MACTE GUEST ARTIST 2022-2023

LE MACTE, SITUÉ EN GUADELOUPE, ACCUEILLE POUR SA SAISON 2022-2023 L'ARTISTE PROLIQUE RONALD CYRILLE, CONNU ÉGALEMENT SOUS LE PSEUDONYME DE B. BIRD.

FOR ITS 2022-2023 SEASON, MACTE, LOCATED IN GUADELOUPE, WELCOMES THE PROLIFIC ARTIST RONALD CYRILLE, ALSO KNOWN AS B. BIRD.



Plasticien, muraliste, Ronald Cyrille (aka B. Bird) fait partie intégrante du paysage artistique Guadeloupéen. Artiste invité 2022-2023, présent au MACTe depuis juillet dernier, il est bien décidé à dédier ce temps de création au profit du développement de ses « Identités Plurielles » ; concept qui, en ses mots, prend l'image d'un « bateau chargé de la nostalgie des souvenirs, empêchant la mémoire de dériver dans l'oubli, abritant les tempêtes, les naufrages, mais aussi la douceur des rencontres heureuses ».

Proposés à tout public désireux de découvrir son univers, ses derniers travaux sont visibles dans le cocon MACTe' Up : un espace intimiste, feutré ; un écrin précieux et délicat. Son accès libre offre la possibilité d'y vivre en temps réel le processus créatif de l'artiste, la narration plastique qu'il développe et développera pendant cette période d'immersion.

A travers son bestiaire, ses couleurs et nombreux symboles désormais reconnaissables, Ronald, actuel « influenceur » privilégié de la dynamique culturelle du musée, vous transportera dans ses pérégrinations. Un voyage teinté d'influences caribéennes, soumis à sa culture Dominicaine-Guadeloupéenne empli de mythes, de contes, de superstitions. Une odyssee marquée par l'empreinte des civilisations, celle des Caraïbes notamment. Celle aussi de l'exode forcé des Africains, qui fait naître en lui une mythologie personnelle et onirique. Chaque œuvre restitue une part de ce cheminement continu, interrogeant tantôt la nature de l'Homme, tantôt la société, la spiritualité, le rapport au territoire ou à la mémoire culturelle.

Tout au long de cette saison, l'artiste proposera de nombreuses animations telles que des ateliers de dessins, de peintures ou de graffitis. Les intéressés pourront s'inscrire à des master-classes, assister à des conférences ou autres événements culturels visant à favoriser les échanges.

Rendez-vous au MACTe très bientôt
pour le vivre pleinement. ➤

A visual artist and muralist, Ronald Cyrille (aka B. Bird) is an integral part of the Guadeloupean artistic community. Guest artist 2022-2023, present at MACTe since last July, he is determined to dedicate this creative time to developing his «Plural Identities». This concept, in his own words, is similar to a «boat loaded with the nostalgia of memories, preventing memory from drifting into oblivion, sheltering storms, shipwrecks, and also the sweetness of happy encounters.»

Offered to any public wishing to discover his universe, his latest works are visible in the MACTe' Up cocoon: an intimate, hushed space, a precious and delicate venue. Its free access offers the possibility of experiencing in real time the artist's creative process, the plastic narrative that he develops and will develop during this period of immersion.

Through his bestiary, his colors and many symbols now recognizable, Ronald, a current privileged «influencer» promoting the cultural dynamics of the museum, will transport you in his pérégrinations. A journey tinged with Caribbean influences, subject to his Dominican-Guadeloupean culture filled with legends, tales and superstitions. An odyssey marked by the imprint of civilizations, especially the Caribbean one; the imprint also of Africans' forced exodus, which gives birth in him to a personal, dreamlike mythology. Each work restores a part of this continuous path, sometimes questioning Man's nature, sometimes society, spirituality, the relationship to the territory and cultural memory.

Throughout the season, the artist will offer numerous activities such as drawing, painting and graffiti workshops. Those interested can register for master classes, attend conferences and other cultural events aimed at encouraging exchanges.

See you at MACTe very soon
to experience it fully. ➤

PLUS D'INFORMATIONS / MORE

MACTe, Darboussier,
Rue Raspail 97110 POINTE-À-PITRE

Du mardi au dimanche - 9h à 18h
Nocturne le vendredi Lalin ka kléré jusqu'à 21 h

Tuesday to Sunday - 9am to 6pm
Evenings on Friday Lalin ka kléré until 9 pm

Facebook : Memorialacte



ALFREDUS DES CARAÏBES VERS LE MONDE... À TIRE D'AILES

ALFREDUS: EXPANDING BEYOND THE CARIBBEAN...
THE WORLD IS HIS OYSTER

BASÉ EN GUADELOUPE DEPUIS SA TENDRE ENFANCE, ALFREDUS ŒUVRE DEPUIS PLUSIEURS DÉCENNIES À DÉPEINDRE AVEC CRÉATIVITÉ LES FRESQUES DE SON ENVIRONNEMENT INSULAIRE. SON STYLE, BIEN AFFIRMÉ, S'EXPORTE AUJOURD'HUI AU-DELÀ DES FRONTIÈRES CARIBÉENNES.

BASED IN GUADELOUPE SINCE HIS EARLY CHILDHOOD, ALFREDUS HAS WORKED CREATIVELY FOR SEVERAL DECADES, PAINTING FRESCOS THAT EVOKE HIS ISLAND ENVIRONMENT. TODAY, HIS UNIQUE STYLE IS BEING EXPORTED BEYOND THE FRONTIERS OF THE CARIBBEAN.

Artiste multidisciplinaire, Alfredus n'a de cesse depuis l'adolescence de traduire son antillanité à travers d'innombrables mediums et supports de toute tailles. Qu'il fasse graviter son pinceau sur les fibres de lin, ses bombes aérosols sur de gigantesques murs ou son stylet sur une tablette graphique, tous les moyens sont bons pour révéler l'inspiration qu'il puise de son île d'adoption. Nature

A multi-disciplinary artist, Alfredus started as an adolescent, translating his West Indian universe through numerous mediums and materials of all sizes. Whether he uses brush strokes on linen, spray paints on gigantesque walls, or employs his stylus on a graphic tablet, he always finds the means to unlock the inspiration provided by his adopted island. Lush nature, spectacular fauna,



luxuriante, faune spectaculaire, architecture vernaculaire et personnages aux authentiques faciès, sa gestuelle artistique restitue subtilement ses diverses influences à l'aide d'une palette créole foisonnante de nuances.

Surfeur émérite, la mer est également très présente dans ses compositions, tout comme la musicalité qu'il symbolise via d'incontournables ondulations rythmiques aux teintes acidulées. Alfredus a peint de nombreux portraits d'artistes dont celui de feu Jacob Desvarieux, leader du groupe KASSAV' ou encore une fresque représentant 2 illustres membres du mouvement culturel Akiyo de Guadeloupe ; l'un des fondateurs, Jean-Pierre Coquerel et le chanteur-tambouyé Fanswa Ladrezeau.

Reconnu dans l'archipel guadeloupéen, Alfredus se fait également repérer sur l'île voisine de St Barthélemy. A partir de 2018, il y magnifie l'espace public via de colossales peintures murales, tout d'abord pour le Christopher, hôtel de charme de la Pointe Milou, puis pour le mythique Eden Rock de la baie de Saint-Jean. Désormais tourné vers l'international, il se confie quant à ses ambitions futures : « ma démarche est aujourd'hui d'exporter mes tableaux pour faire rayonner les Caraïbes à l'étranger », précise-t-il. « J'ai d'ores et déjà signé une collaboration avec la galerie Berthelet au Québec et prépare la Suisse Art Expo qui se déroulera du 24 au 28 août prochain à Zurich, ainsi que le Salon d'Automne à la Grande Halle de la Villette à Paris, du 21 au 23 Octobre 2022 ».

Ne délaissant évidemment pas la Caraïbe pour autant, Alfredus projette d'exposer fin 2023 à la galerie Spirit Art Space de Saint Barthélemy, véritable vitrine ouverte sur les Etats-Unis de par sa collaboration avec la Gallery 211 de Miami Beach. ➤

vernacular architecture, and a cast of authentic characters: his artistic vocabulary subtly evokes these diverse influences with the help of a highly nuanced Creole color palette.

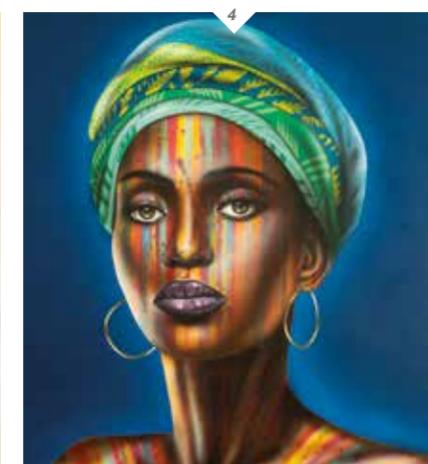
A skilled surfer, the artist also uses the sea as a frequent element in his compositions, just like the musicality he symbolizes by way of incredible rhythmic ripples in tangy tones. Alfredus has also painted numerous portraits of musicians, such as the late Jacob Desvarieux, leader of the band KASSAV' as well as a fresco representing two illustrious members of Akiyo, a politically active band in Guadeloupe: one of its founders, Jean-Pierre Coquerel, and singer/drummer Fanswa Ladrezeau.

Renowned throughout the archipelago of Guadeloupe, Alfredus has also built a reputation on the Caribbean island of St Barthélemy. Starting in 2018, he has created colossal murals to decorate public spaces at luxury hotels, first at The Christopher in Pointe Milou, then for the legendary Eden Rock on the bay of Saint Jean. Having turned his focus to an international career, he explains his future ambitions: «My current goal is to export my paintings to showcase the Caribbean in foreign countries,» he notes, «I have already signed a collaboration with the Berthelet Gallery in Québec and participated in the Suisse Art Expo on August 24-28 in Zurich. Next is the Salon d'Automne at the Grande Halle at La Villette in Paris on October 20-23, 2022.»

Not forgetting his Caribbean roots, Alfredus plans to have a show in late 2023 at the gallery Spirit Art Space in Saint Barthélemy; a showcase with an eye toward the United States via its collaboration with Gallery 211 in Miami Beach. ➤

CONTACT

Alfred Castet (AKA Alfredus)
contact@alfredus.com / alfredus.com





DOMINICA'S WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL LE RETOUR !

THE RETURN

OF DOMINICA'S WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL!

LE WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL (WCMF) EST ENFIN DE RETOUR EN DOMINIQUE, APRÈS DEUX ANS D'ABSENCE FORCÉE, DUE AUX RESTRICTIONS SANITAIRES. DU 28 AU 30 OCTOBRE 2022, 3 NUITS DE CONCERTS VOUS FERONT VIVRE LE MEILLEUR DE LA MUSIQUE CRÉOLE INTERNATIONALE.

THE WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL (WCMF) IS FINALLY BACK IN DOMINICA, AFTER TWO YEARS OF FORCED ABSENCE DUE TO HEALTH RESTRICTIONS. FROM OCTOBER 28 TO 30, 2022, 3 NIGHTS OF CONCERT WILL BRING YOU THE BEST OF INTERNATIONAL CREOLE MUSIC.

C'est désormais officiel : fin octobre prochain, les projecteurs du Windsor Park de Roseau mettront en lumière la prestigieuse programmation du 22e Festival Mondial de la Musique Créole en Dominique. La sélection des artistes invités, toujours très pointue depuis plusieurs décennies, sera cette année encore à la hauteur des exigences d'un public de mélomanes avertis. Une surprise de taille vient d'ailleurs d'être annoncée ce matin... les superstars de l'Afrobeat nigérian Burna Boy et Omah Lay confirment leur présence, étoffant ainsi un programme déjà bien intense.

The selection of guest artists, at the top for several decades, will be this year again up to the requirements of a music lovers audience. A big surprise has just been announced this morning... Nigerian Afrobeat superstars Burna Boy and Omah Lay have confirmed their presence, adding to an already intense program.

Triple K International, Original WCK, Midnight Groovers, First Serenade or Asa Bantan... the pillars of Dominican music will naturally be present



Triple K international, Original WCK, Midnight Groovers, First Serenade ou encore Asa Bantan... les piliers de la musique Dominicaine seront naturellement présents sur scène et auront le plaisir d'accueillir leurs amis de la Caraïbe francophone Jocelyne BEROARD (Kassav') et Admiral T. Une délégation jamaïcaine à elle aussi annoncé son engagement et réunira Sizzla, Christopher Martin, Dexta Daps sans oublier la princesse du Dancehall Shinseea. Pour les autres îles voisines, Kes The Band et Patrice Roberts représenteront Trinidad & Tobago, tandis que le Kompa haïtien sera mis à l'honneur avec les groupes K-Dilack et Bedjine, Enposib et Chire Lakay.

De jeunes artistes feront leur première apparition sur une scène d'envergure ; le jeune Reo notamment et la « bouyon Queen » Carlyn P, à découvrir ! En parallèle des festivités musicales, un village créole organisé du 24 au 27 octobre dans les jardins botaniques de la capitale (Roseau), permettra aux vacanciers-festivaliers de découvrir toutes les richesses d'une Dominique authentique, en savourant mets et boissons locales.

La Dominique, île aux 365 rivières, offre une nature aussi généreuse qu'exubérante. Située en pleine mer des Caraïbes, hérissée de volcans et de parcs nationaux classés au Patrimoine de l'humanité par l'Unesco, c'est un lieu enchanteur, abritant perroquets et autres 118 espèces d'oiseaux venus y chercher refuge. Un conseil... profitez de la période du festival pour découvrir ou redécouvrir ce petit paradis sur terre, vous ne serez pas déçu !

on stage and will have the pleasure of welcoming their friends Jocelyne BEROARD (Kassav') and Admiral T from the French-speaking Caribbean. A Jamaican delegation has also announced its commitment, including Sizzla, Christopher Martin, Dexta Daps without forgetting Shinseea, the princess of Dancehall. For the other neighboring islands, Kes The Band and Patrice Roberts will represent Trinidad & Tobago, while Haitian Kompa will be honored with the groups K-Dilack and Bedjine, Enposib and Chire Lakay.

Young artists will make their first appearance on a major stage, including young Reo and the "bouyon Queen" Carlyn P, to be discovered!

Along with the musical festivities, a Creole village set up from October 24 to 27 in the botanical gardens of the capital (Roseau) will allow holidaymakers to discover the richness and authenticity of Dominica, while enjoying local food and drinks.

Dominica, the island with 365 rivers, offers a generous, exuberant nature. Located in the middle of the Caribbean Sea, bristling with volcanoes and national parks listed as World Heritage by UNESCO, it is an enchanting place, home to parrots and other 118 species of birds that come to seek refuge.

Make sure of taking advantage of the festival period and discover or rediscover this little paradise on earth, you won't be disappointed!

CONTACT

Festival : <https://dominicafestivals.com/wcmf-home/>
Office du tourisme : <https://discoverdominica.com/fr>



AURIANA ANNONAY, BODYBUILDEUSE ACCOMPLIE

AURIANA ANNONAY, ACCOMPLISHED BODYBUILDER

CLASSÉE 6ÈME À L'INTER ISLAND BODYBUILDING, FITNESS AND PHYSIQUE CHAMPIONSHIP DE SAINT MARTIN EN JUILLET, AURIANA ANNONAY VIT UNE ASCENSION FULGURANTE DANS L'UNIVERS DU BODYBUILDING. DÉCOUVREZ SON SINGULIER PARCOURS.

RANKED 6TH AT THE INTER ISLAND BODYBUILDING, FITNESS AND PHYSIQUE CHAMPIONSHIP OF SAINT MARTIN IN JULY, AURIANA ANNONAY IS EXPERIENCING A METEORIC RISE IN THE WORLD OF BODYBUILDING. LET'S DISCOVER HER UNIQUE JOURNEY.

ONAIR - Auriana Annonay, comment avez-vous été amenée à pratiquer ce sport ?

Auriana Annonay - Il y a 10 ans, lorsque j'ai appris que mon père était en phase terminale de cancer, j'ai eu un électrochoc. J'ai compris que je devais me remettre au sport et mener une vie plus saine. J'avais déjà essayé de me rendre régulièrement en salle mais j'avais rapidement décroché. Cette fois, j'étais déterminée. La première étape a été de suivre régulièrement des cours de renforcement musculaire dans un club connu de Jarry en Guadeloupe. Rien ne me prédestinait alors à devenir championne de bodybuilding.

OA - D'autant que vous aviez et avez encore une autre carrière prometteuse...

AA - En effet en 2003, à 23 ans, j'étais la première animatrice météo de Guadeloupe Première. Jusque là, il n'y avait eu que des voix off. J'étais immergée dans l'audiovisuel depuis longtemps,

ONAIR - Auriana Annonay, how did you come to practice this sport?

Auriana Annonay - 10 years ago, when I learned that my father was in the terminal phase of cancer, it was like an electric shock. I understood that I had to get back into sport and lead a healthier life. Previously I had tried to go to the gym regularly, but I had quickly given up. This time I was determined. The first step was to regularly take muscle building classes in a well-known club in Jarry, Guadeloupe. Nothing predestined me to become a bodybuilding champion.

OA - Especially since you had and still have another promising career...

AA - Indeed in 2003, at 23, I became the first weather forecaster of the radio station Guadeloupe Première. Until then, there had only been voiceovers. I had been immersed in broadcasting for a long time, acting in commercials since I

jouant dans des publicités depuis mes 15 ans. Je n'ai jamais cessé d'en faire ni d'exercer dans l'audiovisuel. Je suis intermittente du spectacle, souvent chargée de Production pour des sociétés de production et régulièrement comédienne.

OA - Pourquoi avez-vous quitté la Guadeloupe ?

AA - Après le décès de mon père, j'ai été envahie d'émotions négatives et ai pris la décision m'installer à la Réunion. J'ai commencé une vie radicalement différente avec une véritable hygiène alimentaire. Fatigue, énervement, tristesse... la salle est devenue mon exutoire à tout. J'avais décidé de prendre un coach pour une lère transformation. L'expérience a été concluante, mais toujours pas de compétition en vue dans mon esprit. J'ai vécu une 2ème transformation des années plus tard lorsque l'une de mes amies, masseuse, a effectué sa reconversion professionnelle pour devenir coach sportif. Elle m'a poussé hors de ma zone de confort et je suis devenue Addict.

OA - Et depuis vous n'avez cessé de vous dépasser ...

AA - Oui depuis j'ai toujours été assidue. En 2019 j'ai noué un partenariat avec une salle et ai bénéficié d'un coaching plus approfondi. Un coach m'a parlé de compétition mais la décision est venue après le confinement. Jusque là j'étais dans une démarche d'alimentation naturelle. Quand j'ai été contrainte de me vacciner pour continuer à accéder à ma salle, je me suis dit que le moment était venu. Je venais de lever le seul frein qui m'empêchait encore de sauter le pas. C'était en novembre 2021.

OA - Comment se sont passés vos premiers pas dans l'univers de la compétition ?

AA - En mars 2022 j'étais sur la scène internationale de Colmar en Alsace. J'ai remporté le top 5 en bikini +1m65 et le top 6 en bikini + 35 ans. J'ai décidé de poursuivre. J'ai eu l'occasion de représenter mon île, La Guadeloupe, grâce à Maité Elso, qui m'a proposé de rejoindre son équipe pour l'inter Island bodybuilding, fitness and physique Championship de Saint Martin en juillet. J'ai terminé 6ème. En Septembre, je participerai à la première compétition National physique committee (NPC) de la Réunion. Je compte faire aussi l'Olympia amateur dans quelques années en tant qu'athlète bikini, le Graal des bodybuilders. 🏆

was 15. I have never stopped practicing in the audiovisual industry. I am a temporary showbusiness worker, often in charge of production for production companies and regularly as an actress.

OA - Why did you leave Guadeloupe?

AA - After my father's death, I was full of negative emotions and made the decision to settle in La Reunion. I started a radically different life with real food hygiene. Fatigue, nervousness, sadness... going to the gym became my outlet for everything. I decided to take a personal trainer for my first transformation. The experience was conclusive, but there was still no competition in sight in my mind. I experienced a second transformation years later when one of my friends, a masseuse, decided to change career and become a sports coach. She pushed me out of my comfort zone, and I became addicted.

OA - Since then, you have not stopped surpassing yourself...

AA - Yes, since then I have always worked hard. In 2019 I entered into a partnership with a gym and benefited from more in-depth coaching. A coach told me about competition, but the decision came after lockdown. Until then I was into natural food. When I was forced to get vaccinated to keep accessing the gym, I told myself that the time had come, thus lifting the only impediment that still prevented me from taking the plunge. It was in November 2021.

OA - How did your first steps in the world of competition go?

AA - In March 2022 I was on the international scene in Colmar, Alsace, France. I won the top 5 in bikini +1m65 and the top 6 in bikini + 35 years old. I decided to continue. I had the opportunity to represent my island, Guadeloupe, thanks to Maité Elso who offered me to join her team for the Inter Island Bodybuilding, Fitness and Physique Championship of Saint Martin in July. I ranked 6th. In September, I will participate in the first National Physical Committee (NPC) competition in La Reunion. I also intend to do the amateur Olympia as a bikini athlete, the Holy Grail of bodybuilders. 🏆



AIR ANTILLES

A RÉUNI DES COUREUSES ET COUREURS DE LA CARAÏBE AU TOUR CYCLISTE DE GUADELOUPE

AIR ANTILLES SUPPORTS CARIBBEAN BICYCLE RACERS
FOR THE TOUR DE LA GUADELOUPE

COMME LES PRÉCÉDENTES ANNÉES, AIR ANTILLES A SOUTENU LE TOUR CYCLISTE INTERNATIONAL DE LA GUADELOUPE. CETTE 7^{IE} ÉDITION ÉTAIT MARQUÉE NOTAMMENT PAR L'ORGANISATION D'UNE COURSE FÉMININE INÉDITE.

AS IN PREVIOUS YEARS, AIR ANTILLES SPONSORED THE TOUR DE LA GUADELOUPE BICYCLE RACE. THE 7^{1ST} EDITION OF THIS INTERNATIONAL EVENT INCLUDED ITS FIRST-EVER RACE FOR WOMEN.

Pour cette 71^{ème} édition du Tour cycliste, Air Antilles a permis à des sportives venues de différents pays de la Caraïbe de participer à une course féminine qu'elle parrainait. Le Tour féminin s'est tenu du 27 au 31 juillet. C'est Pascaline Duchene de la Sélection nationale de la Défense qui a remporté cette belle édition.

Par ailleurs la 6^{ème} étape du 71^e Tour était placée sous le patronage de la compagnie. Elle s'est tenue le mercredi 10 août et a relié Capesterre à Gourbeyre sur 148 km. Une étape redoutée et rude en dénivelés qui a vu la victoire de Florian Rapiteau de l'équipe Laval Cyclisme. Alexys Brunel de l'USL a récupéré la tunique Or.

Le podium final de cette édition a réuni Stefan Bennett d'EuroCyclingTrips pro (vainqueur du Tour), Tom Donnerwirth de l'UVMG (2^e du classement général) et Célestin Guillon de Laval cycling 53 (3^e du classement). ➤

For the 71st edition of The International Cycling Tour of Guadeloupe, Air Antilles helped racers from various Caribbean countries to participate in an all-women's race sponsored by the airline. This new feminine challenge took place on July 27-31, with Pascaline Duchene from the National Selection of La Defense racing to victory.

In addition, the 6th stage of the 71st Tour was also sponsored by the airline. This leg of the race took place on Wednesday, August 10, with a 148 km itinerary between Capesterre and Gourbeyre. This imposing course, with its steep vertical elevations, was won by Florian Rapiteau of Laval Cyclisme 53. Alexys Brunel of US Lamentin became the daily leader of the Tour, picking up the yellow jersey.

The final podium for this edition of the race included winner Stefan Bennett of EuroCyclingTrips Pro, Tom Donnerwirth of UVMG in second place, and Célestin Guillon of Laval Cycling 53 placing third. ➤



SEBASTIANO

CARIBBEAN LIFESTYLE



CLICK & COLLECT



SEBASTIANO.FR



JOIN US!

SEBASTIANO

EN MODE « CARIBBEAN KIDS » !



IN «CARIBBEAN KIDS» MODE !



**Avoir la classe à l'école
ou être au top pour les vacances...**

**C'est tout le programme de
SEBASTIANO
en mode «Caribbean Kids» ;-) !**

Jeune fille ou jeune garçon, SEBASTIANO offre aux kids les mêmes atouts que pour les grands : des matières 100% coton, résistantes à l'épreuve du temps, un stretch à toute épreuve garantissant confort et mobilité, une finition irréprochable et un large choix de coloris qui fait le succès de la marque aux Antilles comme en Guyane.

SEBASTIANO ce sont des arcs-en-ciel de Polos, t-shirts de qualité, mais aussi de larges choix de jeans aux coupes variées, bermudas, chemises, et accessoires dernières tendances, pour les adultes comme pour les Kids ! ➤

**Looking good at school or being at
your best for the vacations...**

**That's SEBASTIANO's
whole program
in «Caribbean Kids» mode ;-) !**

SEBASTIANO offers kids, whether girls or boys, the same quality as for adults: 100% cotton materials, resistant to the test of time, a stretch fabric that guarantees comfort and mobility, a perfect finish and a wide choice of colors that marks the success of the brand in the West Indies and French Guiana.

SEBASTIANO offers polo shirts in all colors, quality t-shirts and also a wide range of jeans with all kinds of cuts, shorts, shirts and the latest accessories, for both adults and kids! ➤





SAINT-BARTH

VIVE ST BARTHÉLEMY! A TOAST TO ST BARTHÉLEMY!

Comme chaque 24 août, la Collectivité de St Barth a célébré la fête de l'île. Après le traditionnel dépôt de gerbe sous un soleil radieux, s'en sont suivis les discours pour finir joyeusement par un sympathique cocktail.

As they do every year on August 24, the Collectivité de St Barthélemy celebrated its annual island fête. The traditional placing of a wreath under the radiant sun was followed by speeches and a convivial cocktail reception.

1. Catherine Charneau et Michel Magras 2. Catherine CHARNEAU et Nils DUFU 3. Georgette et Bettina Cointre 4. Hélène Bernier entouré de deux agents 5. Xavier Lédée (Président de la Collectivité de St Barth) 6. Rudl LAPLACE avec son épouse et sa fille 7. Lorraine Retif et Bruno Magras 8. Uranie Georgette et Nadine

Crédits photos ~ @Mateo
Crédit photo (6.) ~ @TisaSencur



ANNIVERSAIRE DE LA CASE ST-BARTH LA CASE ST-BARTH HAS A BIRTHDAY PARTY

La Case Saint Barth a soufflé sa première bougie. Pour l'occasion, la jeune boutique de St Barth a organisé un Ti-punch Day durant lequel les invités ont pu découvrir des élixirs d'exception !

La Case St-Barth marked its first year. To celebrate, this new boutique in St Barth organized a Ti-Punch Day, during which guests were able to taste exceptional elixirs!

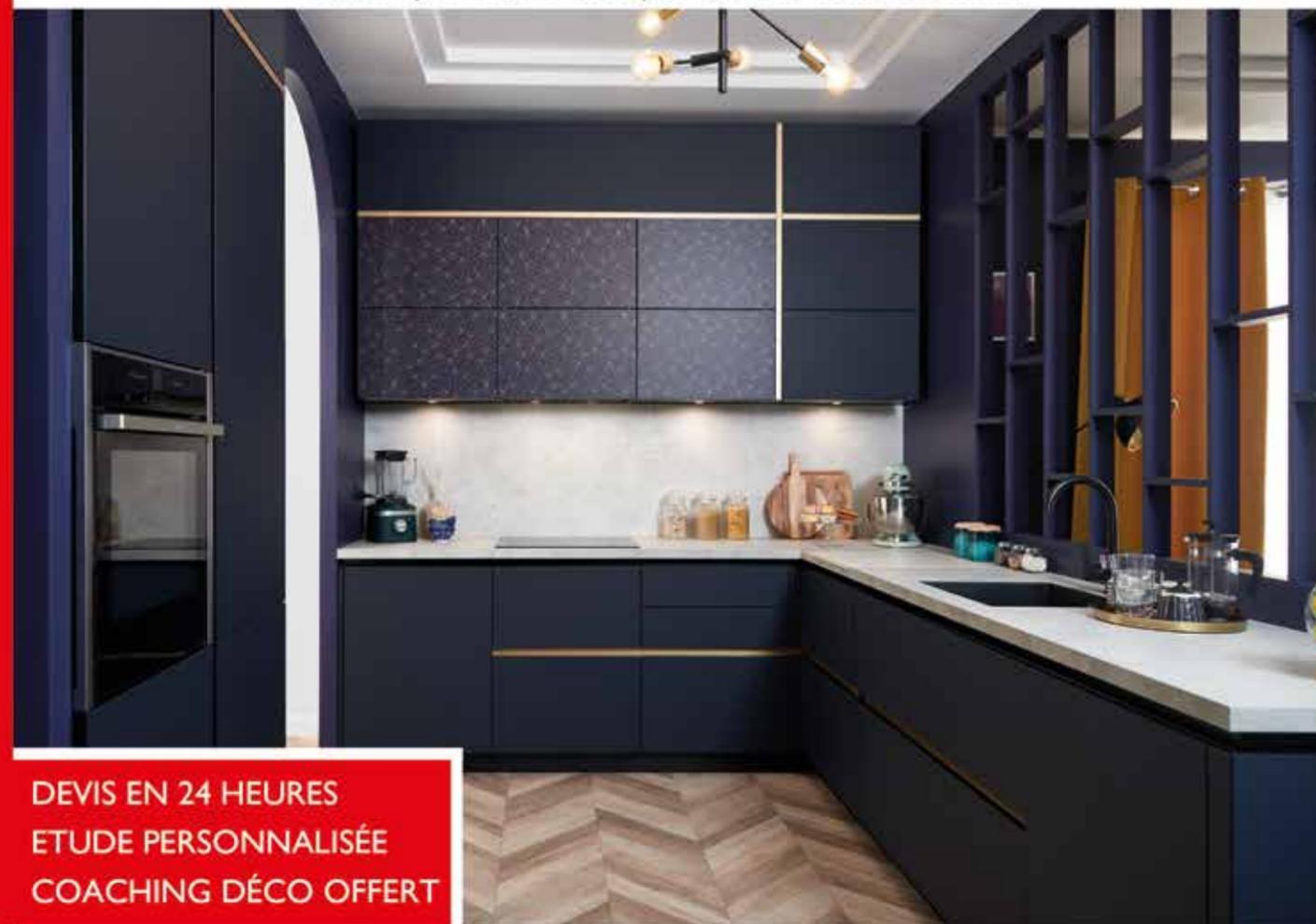
1. Bruno MAGRAS et Victoria PAYEN-POTHIER 2. Arthur POTHIER, Victoria PAYEN-POTHIER et Bertrand MAGRAS 3. Jean Pierre MIOT et Victoria PAYEN-POTHIER 4. Cindy et Idriss (Saint-Barth Monetik), Arthur POTHIER et Victoria PAYEN-POTHIER 5. Sandro GREUX et sa famille, Arthur Pothier et Victoria PAYEN-POTHIER

Crédits photos ~ @La Case St-Barth



SCHMIDT

Parce que vous n'êtes pas comme tout le monde.



DEVIS EN 24 HEURES
ETUDE PERSONNALISÉE
COACHING DÉCO OFFERT



0590 92 41 20 - 0690 59 78 73
Bvd de Houelbourg - BAIE-MAHAULT

Schmidt Guadeloupe f
schmidt-gp@orange.fr
www.homedesign.schmidt



SAINT-MARTIN



MISS INÈS TESSIER, NOUVELLE AMBASSADRICE DES ÎLES DU NORD
MISS INÈS TESSIER, THE NEW AMBASSADOR FOR THE NORTHERN ISLANDS

À 19 ans, Inès Tessier a été élue Miss Saint-Martin/Saint-Barthélemy 2022. Originaire de Saint-Barthélemy, elle représentera les 2 îles lors du concours national Miss France, en décembre. «J'ai d'abord pleuré ! J'étais très émue. J'ai eu du mal à réaliser pendant plusieurs jours» a-t-elle déclaré au journal Le Pélican. Le comité local va la préparer sur plusieurs aspects (éloquence, présentation...) En novembre, les Miss seront réunies en Guadeloupe pour dix jours. Puis direction l'hexagone pour préparer le prime de l'élection de Miss France.

At 19, Inès Tessier was elected Miss Saint Martin/Saint Barthélemy 2022. Originally from Saint Barths, she represented the 2 islands at the Miss France national contest in December. «I cried first! I was very moved. I couldn't believe it for several days,» she told Le Pélican newspaper. The local committee is going to prepare her on several aspects (eloquence, presentation...) In November, the Misses will get together in Guadeloupe for ten days, then head to France to prepare for the Miss France election on December 17.

Crédits photos ~ 1.-2. Comité Miss Saint-Martin / Saint-Barthélemy pour Miss France / 3. Le Pélican

OUALICHI FESTIVAL. JUILLET EN FÊTE À SAINT-MARTIN
OUALICHI FESTIVAL. JULY CELEBRATION IN SAINT MARTIN

Durant quatre jours, 22 artistes et 14 DJ étaient au programme pour le retour tant attendu du Oualichi festival «Sxm Best Weekend» et qui a fait danser les deux parties de l'île pour sa 6e édition. Zouk, kompa, reggae, dancehall ou socca, de nombreux artistes se sont succédés pendant quatre jours. Notamment l'enfant du pays Oswald qui a fêté ses 10 ans de carrière. Parmi les têtes d'affiche : DJ Big Boss et Osociety.

For four days, 22 artists and 14 DJs were scheduled for the long-awaited return of the Oualichi festival «Sxm Best Weekend» which made both sides of the island dance on its 6th edition. Zouk, kompa, reggae, dancehall or socca, many artists followed one another for four days, in particular Oswald, a local who celebrated his 10 years of career. Among the stars: DJ Big Boss and Osociety.

Crédits photos ~ Oualichi festival «Sxm Best Weekend» Souleman.T Photography



LOVE 3 DAYS
TROIS JOURS EXCEPTIONNELS DE MUSIQUE AFRO-CARIBÉENNE
LOVE 3 DAYS
THREE EXCEPTIONAL DAYS OF AFRO-CARIBBEAN MUSIC

Du 3 au 5 juin, ce nouveau festival a accueilli des centaines de festivaliers chaque soir sur la plage de Boho Beach à la Baie Nettlé. Les organisateurs ont fait le pari de se placer «au carrefour de la culture afro-caribéenne», mêlant influences et générations : de l' incontournable zouk avec Jocelyne Béroard, en passant par Kalash ou encore le Nigérien IDA Banton.

From June 3 to 5, this new festival welcomed hundreds of festival-goers each evening on Boho Beach at Nettley Bay. The organizers made the bet to place it "at the crossroads of Afro-Caribbean culture", mixing influences and generations: among them, essential zouk with Jocelyne Béroard, Kalash and also Nigerian IDA Banton.

Crédits photos ~ Love 3 Days Souleman.T Photography



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEUREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION



GUADELOUPE

AIR ANTILLES PARTENAIRE DU TOUR CYCLISTE DE GUADELOUPE AIR ANTILLES SPONSORS THE TOUR DE LA GUADELOUPE BICYCLE RACE

Toute l'équipe d'Air Antilles était présente pour cette 71ème édition. Cette année la compagnie a permis de réunir les sportives caribéennes pour une course féminine inédite. Air Antilles a aussi patronné la 6ème étape du tour le mercredi 10 août.

The entire staff of Air Antilles was on hand for the 71st edition of the race. This year, the company helped Caribbean athletes participate in first all-women's race, and they also sponsored the 6th stage of the tour on Wednesday, August 10.

Crédits photos ~ ©Air Antilles



RENCONTRES DU NOUVEAU MONDE À L'ARAWAK BEACH RESORT NEW WORLD CONFERENCE AT THE ARAWAK BEACH RESORT

L'Afro-américaine Ayo Tometi, co-fondatrice de #Blacklivesmatter et la journaliste Rokhaya Diallo étaient à l'Arawak pour une soirée de gala « Tout-Monde- Nouveau-Monde » et une conférence qui se sont tenues les 8 et 9 Juillet 2022. Les personnalités de l'île sont venues nombreuses à cette manifestation organisée à l'initiative de Pierre Sainte-Luce et de son épouse Corinne.

Afro-American Ayo Tometi, co-founder of #Blacklivesmatter, and journalist Rokhaya Diallo were at the Arawak for a gala soirée "The Whole World—The New World," and a conference held on July 8 & 9, 2022. Numerous island luminaries attended this event organized by Pierre Sainte-Luce and his wife.

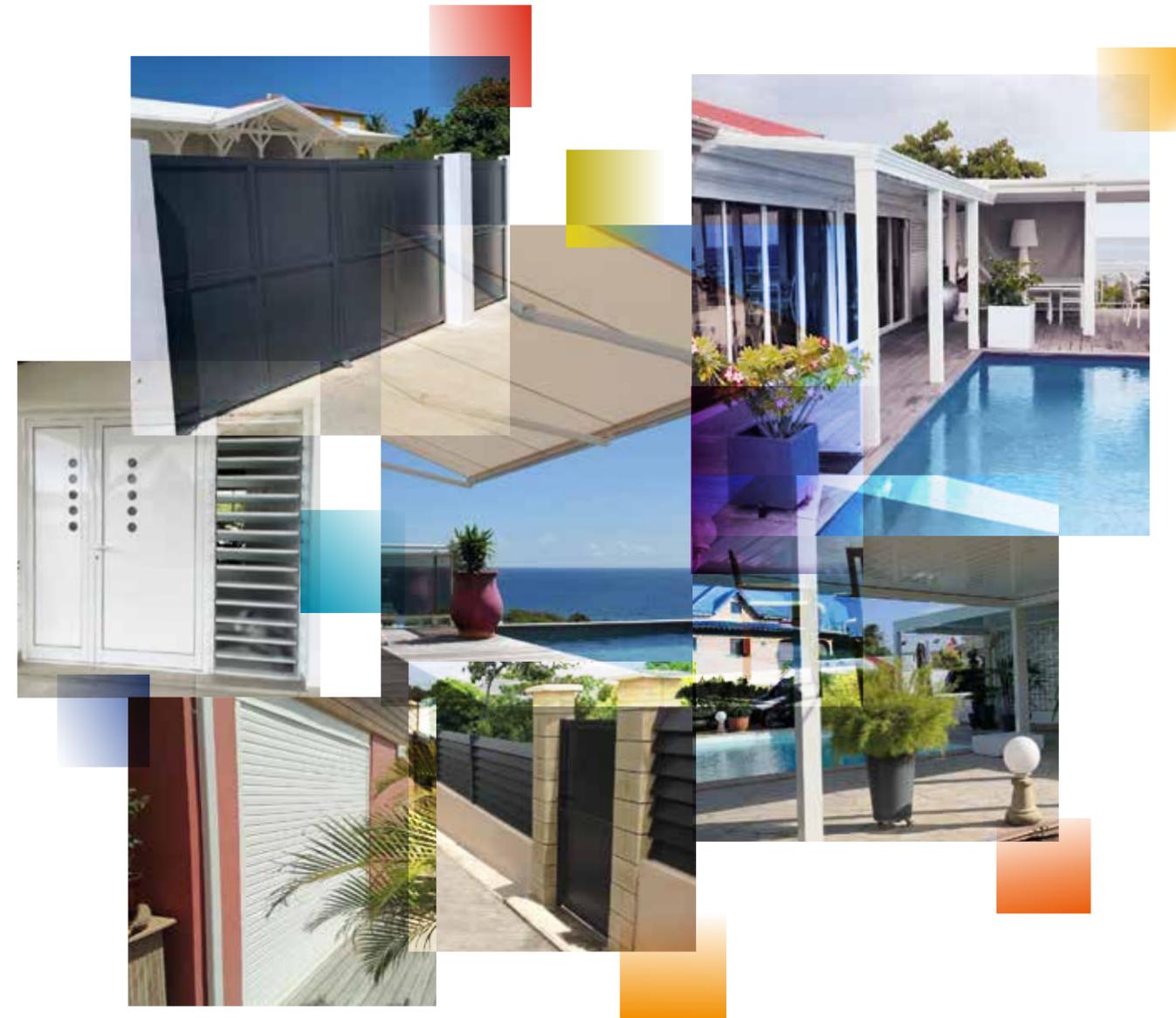
Crédits photos ~ ©François-Xavier PEROVAL



Rollstores

menuiserie aluminium

VOLETS ROULANTS | GARDE-CORPS | AVANCÉES DE TERRASSES | STORES | PERGOLAS ÉLECTRIQUES | PORTES ET FENÊTRES | CLÔTURES | PORTAILS



 www.rollstores.com

0590 26 60 16

Rond-Point de Moudong - Z.I. de Jarry - 97122 Baie-Mahault
Fax : 0590 26 61 81 - E-mail : rollstores.gp@wanadoo.fr



MARTINIQUE

En collaboration avec le magazine



LADIES BREAK FESTIVAL À L'APPALOOS'ARENA LADIES BREAK FESTIVAL AT THE APPALOOS'ARENA

En Martinique, depuis 5 ans, les femmes ont un rendez-vous synonyme de détente, de shopping, de rencontres, de décompression, de défolement. Le 3 juillet 2022, la Ladies Break est devenue le Ladies Break Festival ! Une édition complètement inédite. Une programmation permettant à toutes les formes d'art de s'exprimer : musiciens, chanteurs, humoristes, danseurs, performeurs et divers artistes. Un festival plus divertissant que jamais qui a pour ambition de devenir le nouveau rendez-vous annuel qui ouvre les grandes vacances.

For the past five years in Martinique, women have enjoyed a special day that includes relaxation, meeting friends, shopping, unwinding, and chilling out. On July 3, 2022, this Ladies Break became the Ladies Break Festival! An entirely new version of this experience, with a schedule including a wide variety of artistic expression: musicians, singers, comedians, dancers, and various artists and performers. A festival more entertaining than ever before, with an eye toward becoming the new annual event to kick off summer vacation.

1. Les festalières hyper tendances pour le Ladies Break Festival 2. Plus de 4000 sourires au féminin pour cette première édition 3. 20 000 m² dédié à la femme 4. 3 animateurs de folie : Ludivine Retory, Riddla et Hélène Serignac nous ont fait kiffé toute la journée 5. Cleaveland alias Tania était au rendez-vous pour couvrir les festalières de cadeaux. 6. La plus grande scène à ciel ouvert de Martinique, durant le show de DJ MAZA. 7. La DJ la plus en vogue du moment : Anaïs B a mis l'ambiance avec ses sonorités afrobeat ! 8. Le stand Kréyol Market installé au showroom des tendances, les ladies avaient le choix parmi une centaine d'exposants pour faire leur shopping 9 La talentueuse MAPY, surnommée "the Violon Queen" a fait vibrer l'Appaloos' Arena 10. 12. Cyptian, reggae-lover à renommée internationale est venu chanter Wine slow ainsi que ses autres tubes sur la scène du Ladies Break Festival 11. La chanteuse guyanaise Fanny J nous a fait vivre le plein d'émotions grâce à ses nombreux tubes

Crédits photos ~ « Dans la boîte – Marc Marsillon »

BRUNCH MAISON LA MAUNY BRUNCH AT MAISON LA MAUNY

Le 18 Juin dernier, La Maison La Mauny a eu le plaisir d'inviter un groupe de femmes à vivre un moment d'exception, l'occasion de redécouvrir la Maison et ses valeurs. A cette occasion, elles ont pu participer à un atelier cocktail, une animation Maré Tet suivi d'un shooting photo et d'un somptueux brunch pour clôturer ce beau moment.

On June 18, 2022, Maison La Mauny was pleased to host a group of women for a special occasion and the chance to rediscover La Maison and its values. They enjoyed a cocktail atelier, a session with Maré Tet, followed by a photo shoot and a sumptuous brunch to conclude this wonderful day.

1. Tablee du brunch Maison La Mauny 2. Floriane Bascou, Miss Martinique 2021 et 1ère Dauphine de Miss France 2022 3. Rhum arrangé aux fèves de cacao entouré du somptueux brunch aux saveurs locales 4. Les merveilleuses invitées de la journée 5. Caroline du compte @carotralalaa et Stéphanie du compte @frizzypoppins en train de déguster le délicieux brunch local 6. Les hôtes qui ont accompagné cette journée d'exception : Olivia (à droite) et Mélanie (à gauche) 7. Atelier cocktail animé par la talentueuse la loca, Frizzypoppins et Melody Musicale à la réalisation

Crédits photos ~ Meryl Photographie



Facebook : Buzz Mag Martinique
Twitter : Martinique Buzz Mag
Instagram : Buzz Mag Martinique
www.buzzmagmartinique.com
www.sportbuzzmartinique.com



Simon
HOTEL ****

1 rue Loulou Boislaville
97200 Fort-de-France
Martinique

T : +596 (0)596 50 22 22

Horaires d'ouverture

• 7j/7 – 24h/24



GUYANE

LAUREE SPEISSER LAUREE SPEISSER

L'artiste Lauree Speisser exposait ses peintures au Grand Hôtel Montabo du 4 au 25 juin

Artist Lauree Speisser had an exhibit of her paintings at the Grand Hôtel Montabo, June 4-25

1. L'exposition « Bushido, La Voie du Guerrier » de Lauree Speisser 2. Un admirateur des œuvres de Lauree Speisser 3. Lauree Speisser et Jean-Luk Le West, directeur général du Grand Hôtel Montabo 4. Le soutien du Lion's Club a aidé l'artiste pour le cocktail 5. Lauree Speisser avec une de ses œuvres préférée

Crédits photos ~ Kathe Vulpillat



FANNY J FANNY J

Fanny J était en concert au stade Edmard Lama à Rémire Montjoly le 21 mai.

Fanny J performed in concert at Edmard Lama Stadium in Rémire Montjoly on May 21.

1. Fanny J sur scène avec ses danseuses 2. Dimitri Faustin alias Didi Youth, Sandrine Labonne et Claude Plenet, maire de Rémire-Montjoly, organisateurs de la soirée 3. Marco Boutant, bassiste, et Alex Famibelle, guitariste 4. Yanniss Dolman et Fanny J 5. Françoise, infirmière, et Juno Fortuné, Mister France Guyane 2021

Crédits photos ~ Kathe Vulpillat



TINA LY TINA LY

Tina Ly était en concert à l'EPCC des Trois Fleuves les 3 et 4 juin

Tina Ly gave a concert at the Three Rivers EPCC on June 3 & 4

1. Tina Ly et Ali Angel 2. Josiane Rollus et Tina Ly 3. Andressa Duvigneau et le photographe Henri Griffit 4. La chanteuse Linda Rey et Emmanuel Prince, vice président délégué à la culture à la CTG 5. Tina Ly a reçu un bouquet des mains du présidents de la Collectivité Territoriale de Guyane, Gabriel Serville et Thibault Lechat-Vega, vice président

Crédits photos ~ Kathe Vulpillat



#LÀPOURVOUS ÉTUDIANTS, FINANCEZ VOS PROJETS



PRÊT ÉTUDIANTS

Offre valable du 01/06/2022 au 31/10/2022 inclus, pour un prêt personnel amortissable jusqu'à 50 000 € sur une durée maximum de 96 mois (différé inclus) pour le financement de vos projets au TAEG fixe de 1,49% l'an.

Pour un prêt de 15 000 € sur 72 mois (hors assurance facultative) :

TAEG fixe : 1,49 % l'an

Montant des échéances : 217,91 €

Montant total dû : 15 689,52 €

1,49%
TAEG FIXE ⁽¹⁾⁽²⁾

UN CRÉDIT VOUS ENGAGE ET DOIT ÊTRE REMBOURSÉ. VÉRIFIEZ VOS CAPACITÉS DE REMBOURSEMENT AVANT DE VOUS ENGAGER.

Exemple : pour un prêt de 15 000 € sur 72 mois, décaissé en une fois, vous remboursez 72 échéances de **217,91 €** (hors assurance facultative). Pas de frais de dossier. Taux débiteur fixe : 1,49% l'an. **TAEG fixe : 1,49%.** **Montant total dû par l'emprunteur** (hors assurance facultative) : **15 689,52 €.** Intérêts : 689,52 €.

Pour toute demande de souscription supérieure à 96 mois et 50 000 € contactez votre conseiller.



BNP PARIBAS

La Banque
d'un monde
qui change

Offre réservée aux clients particuliers étudiants majeurs capables. Sous réserve d'étude et d'acceptation de votre dossier par BNP Paribas (prêteur). Vous disposez d'un délai légal de rétractation de 14 jours calendaires révolus à compter de votre acceptation du crédit.

(1) Taux Annuel Effectif Global. (2) Hors assurance facultative.

BNP PARIBAS ANTILLES GUYANE S.A. au capital de 13 829 320 euros - Siège social : 1, Boulevard Haussmann, 75009 PARIS - Immatriculée sous le n° B 393 095 757 R.C.S. Paris - Identifiant C.E. FR83 393 095 757 - ORIAS n° 07 023 454
Direction Générale : 72, avenue des Caraïbes 97200 Fort de France - antilles-guyane.bnpparibas
Studio BDDF - MA28265 - 05/2022 - Document à caractère publicitaire.



**TROUVER UN ÉVÈNEMENT
DANS VOTRE PAYS DE DESTINATION**
FIND AN EVENT IN YOUR DESTINATION COUNTRY

La décision de tenir ou non les prochains évènements dépend des restrictions qui seront en appliquées dans le contexte de la pandémie mondiale. Des évènements pourraient être annulés. Veuillez vérifier, avant de vous déplacer, sur le site web touristique de votre pays de destination.

The decision to go ahead with the next events depends on the restrictions in place due to the global pandemic. Events could be canceled. Please, check before coming on your destination's tourism website.

ANTIGUA

Tournament and seafood Festival
24/09

41st anniversary of independence
1er Novembre

Jolly Harvour Yacht Club Annual Regatta
Du 18 au 20/11

Plus d'évènements sur :
www.visitantiguabarbuda.com

BARBADE

Plus d'évènements sur :
<https://barbados.org>

BONAIRE

Plus d'évènements sur :
www.infobonaire.com
www.tourismbonaire.com

CURAÇAO

Plus d'évènements sur :
www.curacaorumfest.com/

DOMINIQUE

Kalinago Week > Du 15 au 21/09
World Creole Music Festival > Du 25 au 27/10



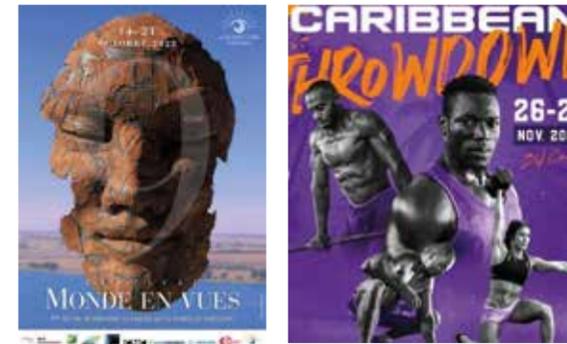
Plus d'évènements sur :
www.discoverdominica.com

GUADELOUPE

Festival Monde en vue
Du 14 au 21/10

Woman and Man Adventure Race
Du 22 au 27/11

Caribbean Throwdown en partenariat avec Air Antilles
Du 26 au 27/11



Route du Rhum 2022
Du 12/11 au 4/12

Plus d'évènements sur :
www.lesilesdeguadeloupe.com
www.guadeloupe.net/agenda

GUYANE

Plus d'évènements sur :
www.guyane-amazonie.fr

MARTINIQUE

Akiyo en concert | **Love Fest Music**
Le 16/10 | Le 11/11



Plus d'évènements sur :
<https://www.martinique.org>
<https://www.bellemartinique.com>

MIAMI

www.office-tourisme-usa.com/etat/floride/miami/



PORT AU PRINCE

<https://www.facebook.com/haititourisme/>

PORTO RICO

Plus d'évènements sur :
www.office-tourisme-usa.com/etat/porto-rico/

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Plus d'évènements sur :
www.godominicanrepublic.com/

SAINT-BARTH

Caribbean Rum Awards
Du 1er au 6/11

St Barth Gourmet Festival
Du 8 au 13/11

Plus d'évènements sur :
www.saintbarth-tourisme.com



SAINTE-LUCIE

Creole heritage Month
En octobre

Marguerite flower festival
Le 17/11

Mango Bowl regatta
En novembre

Plus d'évènements sur :
www.stlucia.org

SAINT-MARTIN

Festival de la gastronomie
Du 11 au 22/11



Saint-Martin's Day
Le 11/11

Plus d'évènements sur :
<https://www.st-martin.org>



Caribbean United

À leur création en 2002, Air Antilles et sa compagnie soeur Air Guyane avaient l'ambition affirmée d'ouvrir le ciel au plus grand nombre... Depuis, un vaste réseau de connexions inter-îles a été développé entre la Caraïbe francophone, anglophone, hispanophone, néerlandaise et la Guyane. **Air Antilles est devenue La compagnie aérienne offrant le plus grand nombre de destinations vers la Caraïbe au départ des Antilles-Guyane.**

Dans cette même volonté, des accords d'alliance et de partenariat ont été initiés avec des compagnies aériennes majeures offrant plus destinations et connexions adaptées à tarifs accessibles. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

When it was launched in 2002, Air Antilles and its sister company Air Guyane had the wish to make travel accessible to everyone... Since then, an extensive network of inter-island connections has been developed between the French, English, Spanish-speaking Caribbean, Dutch islands and French Guiana. **Air Antilles has become the airline offering the greatest choice of Caribbean destinations departing the French Antilles-French Guiana.**

With the same drive, alliance and partnership agreements have been initiated with major companies delivering more destinations, smoother connections, and accessible rates. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

Une flotte alliant sécurité et modernité

La compagnie est dotée d'une flotte mixte de 16 avions modernes et confortables, répondant aux normes européennes les plus contraignantes en termes de technologie, de sécurité et d'émission de CO2.

Combining safety and modernity

The company has a fleet of 16 modern and comfortable airplanes meeting the strictest European standards in terms of technology, safety, and CO2 emissions.



Le programme fidélité Air Antilles permet aux clients membres de cumuler des miles à chaque voyage, qu'ils peuvent convertir en « billets prime » via leur espace personnel airantilles.com

The **Air Antilles** loyalty program allow its members to earn miles on each trip and redeem them for free flights on their personal account airantilles.com



C'est la solution **100% flexible et économique** qui donne des ailes aux grand voyageurs.

Ce programme permet de bénéficier de nombreux avantages, mais surtout de crédits vols à tarif fixe et préférentiel allant jusqu'à 50% de réduction*. À découvrir sur airantilles.com

It's the **most flexible and budget-savvy** solution for seasoned travelers.

This program not only offers benefits but gets you fixed-value points to book your airfare with discounts of up to 50% on your ticket price*. To discover on airantilles.com

* Base tarifaire billets FLEX / * Base FLEX tickets





Caribsky network

Interreg Caraïbes
 Fonds européen de développement régional

UNION EUROPÉENNE

Caribsky



Monétik Alizés
fidèle partenaire de David DUCOSSON
depuis la Route du Rhum 2018...

ROUTE DU RHUM
DESTINATION GUADELOUPE
SAINT-MALO / GUADELOUPE

08 92 68 97 12
0,30€/min.

ST MARTIN - GALISBAY - 0690 74 64 70
GUADELOUPE - ZI JARRY - 0590 26 96 96
MARTINIQUE - FORT-DE FRANCE - 0596 39 42 41
GUYANE - CAYENNE - 0594 38 16 18

Partenaire officiel **TRILOGIK**
NAVIGATEUR SPORTIF



PLAT DE MORUE	ARTICLE ILES DES PETITES ANTILLES	GALETTE DE MANIOC		
DONNA DE LA VOIX		PASSA SOUS SILENCE		
L'IRAN SUR LE WEB		COUTUMES L'OR DU CHIMISTE		
OCCUPATIONS ILLÉGALES				
ROI AU THÉÂTRE			PARLÉ AUX ANTILLES	
MER ANGLAISE				
		UNE VIE SUR LE PAPIER		
		ILE DES PETITES ANTILLES		
CÉLÈBRE À CAYENNE	SURFACE AGRICOLE GIGA-NEWTON			XÉNON AU LABO
FAUSSE NOUVELLE GRANDE TAILLE				
		GRENADE OU CUBA		
		CHANT ET MUSIQUE		
HÉBERGÉ RASSASIÉ			CLÉ INFORMATIQUE	ORIENTAI
MÉLODIE	CHAUDS AUX ANTILLES PRONOMNEL			
		POSSESSIF		
FRUIT DE MER TRÈS APPRÉCIÉ AUX ANTILLES				

TAUX DE SATISFACTION

79% ACTION DE FORMATION CONVENTIONNÉE

78% PRESTATIONS

62% RETOUR À L'EMPLOI

98% TAUX DE RÉUSSITE

"Vous former afin de révéler votre potentiel!"



La référence de la formation aux Antilles-Guyane



Cabinet de Conseil et organisme de formation créée en 1994, GIDEF est formé d'une équipe pluridisciplinaire : psychologues du travail, ingénieurs, ergonomes, sociologues – avec une capacité d'intervention nationale dans les domaines des ressources humaines et de la mobilité professionnelle.

Notre intervention auprès des services publics, des entreprises, nos liens avec la recherche universitaire dans le domaine des ressources humaines nous permettent d'années en années d'élargir et d'enrichir nos interventions en nous adaptant à l'évolution permanente des besoins de nos clients et partenaires.

MARTINIQUE

Centre commercial de Bellevue
Boulevard de la Marne Immeuble - Corniche 2
97200 FORT-DE-FRANCE

☎ 0596 77 19 87
☎ 0596 78 09 89

Immeuble RUBIS - Batelière
Avenue des Frères Ploërmel
97233 SCHOELCHER
☎ 0596 64 40 30

GUADELOUPE

15 Rue Nassau/Edouard CHARTOL
97110 POINTE-À-PITRE
☎ 0590 47 55 80

SAINT-MARTIN

25 rue Louis Constant Fleming - Concordia
97150 SAINT-MARTIN
☎ 0590 87 09 72

GUYANE

7 rue Raymond Cresson
97300 KOUROU
☎ 0594 32 14 13

7 rue Félix Eboué
97300 CAYENNE
☎ 0594 31 16 50



**ROUTE DU RHUM
DESTINATION
GUADELOUPE**
SAINT-MALO / GUADELOUPE

Monétik Alizés
08 92 68 97 12
*0,36/min.

Terminaux portable 3G
Bluetooth - Ethernet WiFi
569€ HT*
le terminal Portable
+ Protec Card offert
+ Housse de Protection offerte.

ST MARTIN - GALISBAY - 0690 74 64 70
GUADELOUPE - ZI JARRY- 0590 26 96 96
MARTINIQUE - FORT-DE FRANCE - 0596 39 42 41
GUYANE - CAYENNE - 0594 38 16 18

ingenico Verifone PAX Contodeo planet



SUDOKU

1			7		2		
	8	2		5			
4					6	5	1
	4	3	1				6
				6		2	
		7	5		8	4	
		1	2		4		3
7	6						8
		5		8			7

R	A	H	E	A	R	T	L
A	D	R	E	A	M	S	O
I	T	D	S	M	K	J	V
N	B	E	L	I	E	V	E
B	U	L	S	H	G	Q	N
O	R	E	M	F	Y	W	S
W	E	W	A	N	D	C	T
I	O	L	G	Z	X	V	A
P	G	L	I	T	T	E	R
U	N	I	C	O	R	N	B

BELIEVE
DREAMS
GLITTER
LOVE
MAGIC
RAINBOW
UNICORN
WAND
STAR
HEART

AEROKonsult group
FORMATION - CONSEIL
AUDIT QUALITE

ACCREDITED TRAINING SCHOOL
IATA
CLEFJOBIN

FORMATIONS REGLEMENTAIRES
Sûreté - Marchandises dangereuses
Sécurité en piste - Co-activité
Facteurs humains & Sensibilisation SGS

FORMATIONS METIERS
Technicien.ne spécialisé.e de l'assistance en escale
Agent de piste - bagagiste

Qualopi processus certifié
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Notre expertise deviendra votre compétence

Scannez-moi

OUTREMER ACADEMY
L'EMPLOI PAR L'APPRENTISSAGE

CENTRE DE FORMATION D'APPRENTIS

RELATION CLIENT
TOURISME
COMMERCE

Qualopi processus certifié
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Scannez-moi

KA Kids Academy
Osez l'excellence !

SOUTIEN SCOLAIRE - AIDE AUX DEVOIRS

DU CP A LA 3EME

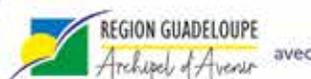
Scannez-moi

CENTRE GUADELOUPE
JARRY
Immeuble 2626 - 1er étage
rue Henri Becquerel
97 122 BAIE-MAHAULT
Tél : +590 590 69 81 80

CENTRE REUNION
DUPARC
Immeuble Farman - 1er étage
04 rue Henri Farman
97 438 SAINTE-MARIE
Tél : +262 262 69 81 80

contact@aerokonsult-group.com

**Faites-vous
conseiller
pour ne plus
gaspiller
d'énergie.**



**France
Rénov'**
Le service public pour mieux
rénover son habitat

Avec nos conseillers France Rénov', profitez d'un service gratuit et adapté pour réduire votre consommation d'énergie.

Ils vous accompagnent dans vos travaux de rénovation énergétique et vous guident dans les financements mobilisables.

Le dispositif France Rénov' est déployé par la Région Guadeloupe.

3620 Dites «Energie» Service gratuit + prix appel

OU

maitrisons-lenergie.gp

France-renov.gouv.fr/marenov